

1999 UPM-Kymmene Oyj, Kuusankosken tehtaiden julkaisu

---

## AARNIHIHTOA EEROLASSA S. 28

---



2

---

## VOIKKAAN PK 18:N UUDISTUS LOPPUSUORALLA, SIVU 8.

---



Reijo Virta

**U**PM-Kymmene Oyj:n toimitusjohtaja **Juha Niemelä** sanoi Helsingin Yliopistolla järjestetyssä tilaisuudessa maamme metsäteollisuuden olevan vastuussa tuotteitaan käyttäville ihmisille, paikallisille yhteiskunnille, Suomelle, metsänomistajille ja puuntuottajille sekä sijoittajille.

Lisäksi teollisuudella on vastuu eettisistä periaatteista. Niemelän mukaan globaalin yrityksen yhteiset eettiset arvot ja eri toimipisteiden paikalliset arvot eivät saa olla ristiriidassa keskenään. Entistä enemmän kiinnitetään huomiota omien eettisten arvojen luomiseen ja edelleenkehittämiseen, jotta ne vastaisivat eri toimipaikkojen normeja.

Niemelä edellyttää avointa keskustelua arvoista. Kymi Paper on tässä mielessä hyvin ajan tasalla, sillä henkilöstöryhmien ja johdon edustajista koottu työryhmä etsii toimintatapaa, jolla voidaan yhdistää konsernin ja Kymin arvot sekä Winning With Customers -hankkeen periaatteet.

Samassa tilaisuudessa MTK:n puheenjohtaja **Esa Härmälä** muistutti, että aina ei voi olla vastuussa vain luonnosta. Ihmisellä on vastuu myös sivilisaatiosta. "Verlankoskea ei valjastettaisi nyt. Mutta kun se on valjastettu, meillä on arvokas kohde UNESCO:n maailmanperintöluettelossa. Hyväksymme valjastamisen, koska tunemme vastuumme sivilisaatiosta."

Tuomiorovasti **Mikko Heikka** pelkäsi, että uudelle vuosituhanlalle astuu yksilö, jolle sana "vastuu" on vieras. Vastuu jätetään mieluummin kirkolle tai humanitaariselle kansalaisjärjestölle ja ajatellaan vain omaa hyötyä. Heikka toivoo, että koululaitos muuntuu välinearvojen ja hyödyn painottamisesta kehittämään moraalista lukutaitoa. Uusi vuosituhat tulee hänen mukaansa olemaan samasta syystä suuri haaste myös ammatillisille etujärjestöille ja puolueille.

Reijo Virta

Kansi: Aarnihiihto  
Eerolassa  
12.–13. helmikuuta.  
Kuva: Irma Niemi.  
Pienessä kuvassa  
Voikkaan PK 18:n  
uudistustyömaa.  
Kuva: Keijo Koivula.



UPM

59. vuosikerta

2/1999

**Tässä numerossa**

- 4** Henkilöstön mielipidemittaus keväällä.
- 17** Juha Niemelä Kuusankoskella.
- 18** Kymiläisille ja voikkaalaisille eurotietoa.
- 21** Voittopalkkion maksaminen.
- 22** 100-vuotissäätiön luottamusmiehet visioivat.
- 26** Mauri Morenin ajatuksia työelämästä.

**Vakio palstat**

- 40** Kiitokset, järjestöt.
- 41** Henkilöuutiset, eläkkeelle.
- 42** Osanottomme, merkkipäivät.



SFS-EN ISO 9002



Kuusanniemen sellutehtaan ruokalassa maisteltiin harjakaisherkkuja 4.2. Juhlan musiikista piti huolen komeasti soittanut Kuusankosken puhallinorkesteri.

# Koivukeittämön harjakaisia vietettiin helmikuun alussa

**Sellutehtaalla vietettiin uuden koivukeittämön harjannostajaisia 4. helmikuuta.**

Syksyllä valmistuva uusi keittämö mahdollistaa koivusellun tuotannon lisäämisen noin 50 000 tonnilla. Koko sellutehtaan tuotanto ylittää uuden keittämön käynnistyttyä 500 000 tonnin rajan. Keittämöinvestoinnin kustannusarvio on 130 miljoonaa markkaa. Projekti käsittää hakesiirron muutokset, itse keittimen oheislaitteineen ja ohjauksjärjestelmineen sekä lajittelevan avarruksen.

Sellutehtaan johtaja Pekka

Koivisto kiitti rakentajia ja muita projektissa työskenteleviä hyvästä työstä. "Koko projektin hyvän etenemisen ansiosta on laitoksen käynnistysajankohtaa päätetty aikaistaa noin 2 viikolla. Noin viikon mittainen kytkentäseisokki ajoittuu elo-syyskuun vaihteeseen, kun laitteiston koekäyttö ja vesiajot on saatu pääosin suoritettua."

Rakennustyöt keittämötyömaalla alkoivat viime elokuussa. "Tyypillistä tällekin työmaalle on ollut, että elementtirakentamisessa rakennus 'nousee silmissä' ja tarvittavat henkilömäärät ovat hyvin pieniä. Teollisuusrakentamiselle on usein tyypillistä, että ympärillä on käyvä

tehdas, jonka ehdoilla rakentaminen on toteutettava. Tämä asettaa selvät lisävaatimukset sekä suunnittelulle että toteutukselle", Koivisto totesi puheessaan.

## VANHA KEITIN UUDISTAMISEN TARPESSA

Vuodelta -64 peräisin olevan koivusellua valmistavan kuitulinjan uudistamiseen on 90-luvulla investoitu runsaasti. Vanhasta linjasta on jäljellä enää nyt uusittava keittämö, joka elokuussa tulee palvelleeksi kunnioitettavat 35 vuotta. Pääasiallisena perusteena koivukeittämön uusintaan on pitkän käyttöiän ja rasittavien käyttöolosuhteitten

aiheuttama voimakas korrosio.

"Nykyiset käytössä olevat jatkuvatoimiset Kamyrr-keittimet edustivat käynnistyessään 35 vuotta sitten uutta tekniikka. Nyt rakennettavassa uudessa, myöskin jatkuvatoimisessa keittimessä on jälleen sovellettu uutta viime vuosina kehiteltyä tekniikkaa. Keitintoimitus on ensimmäinen uuteen prosessi- ja laitetekniikkaan perustuva kokonaisuus Pohjoismaihin."

Koivisto kertoo, että uuden prosessi- ja laitetekniikassa tarvittava rakennustilavuus ja -korkeus ovat selvästi perinteisiä rat-

**Jatkuu seur. sivulla.**

## Koivukeittämön harjakaisia ...

kaisuja pienemmät. "Rakennustilavuus tässä projektissa on 8 000 kuutiometriä. Varsinainen keitin sen sijaan jättää vanhan keittimen varjoonsa, sillä sen tilavuus on noin 1 600 kuutiometriä. Keittämön korkeus maanpinnasta on noin 65 metriä. Keittämön päätoimittaja on Ahlström Machinery, joka toimitti myöskin vanhat keittimet vuonna 1964.

### KUSTANNUS-, LAATU- JA YMPÄRISTÖ-PARANNUKSIA

Keittolaitteiston uusiminen tuo Koiviston mukaan merkittäviä kustannus-, laatu- sekä ympäristöparannuksia. Uuden keittotek-

niikan ansiosta puuraaka-aineen hyväksikäyttö tehostuu, mikä näkyy alhaisempina puunkulutuskuluina sellutonna kohden. Laitteistojen yksinkertaistuksessa ja keittolämpötilojen laskiessa energiatarve pienenee. Sellun valkaistavuus paranee, mikä merkitsee pienempiä kemikaalikulutuksia. Massan laatuominaisuuksissa tapahtuu muutoksia, jotka paperintekijän kannalta ovat merkityksellisiä.

"Normaalitilanteessa ei vapaudu ilmapäästöjä ulos, vaan kaikki haisevat höngät kerätään hajukaasujen polttojärjestelmään. Myöskään puhdistettavia jätevesiä ei osastolta synny."

Tähän mennessä on Kymillä tehty projektiin liittyviä hankintoja noin 40 eri toimittajalta. Rakentamisessa on ollut mukana yli 10 eri yritystä, ja lisäksi laitoksen päätoimittajalla on lukuisia alihankkijoita.

Varsinaiset laiteasennukset pääsivät keittämötyömaalla alkamaan helmikuun puolivälissä. Työmaan kokonaisvahvuuden arvioidaan nousevan runsaaseen 100 henkilöön touko-kesäkuussa.

Harjakaisjuhlassa urakoitsijoiden edustajan puheenvuoron käytti Rakennusliike Tuovisen toimitusjohtaja **Pentti Tuovinen**. Hän totesi mm. rakennusajankohdan ajoittuneen hyvin paikkakunnan työllisyystilanteen kannalta. Työntekijöiden edustajana puhunut kirvesmies **Pekka Ruokolainen** rakennusliike Tuoviselta puolestaan korosti poikkeuksellisia työolosuhteita, ja miten aikataulu pystyttiin saamaan kiinni ja jopa etuukaan. ■



**Pekka Ruokolainen**

## PAINOPAPERIEISSA

# Henkilöstön mielipidemittaus keväällä

**U**PM-Kymmene Painopapereihin kuuluvilla tuotantolaitoksilla suoritetaan huhti-toukokuussa mielipidemittaus siitä, miten henkilöstö kokee UPM-Kymmene-konsernin ja oman työpaikkansa. Näin ollen myöskin UPM-Kymmene Kuusankosken tehtailta työskentelevillä, siis kymiläisillä ja voikkaalaisilla, on mahdollisuus ilmaista mielipiteensä tutkimuksessa tarkasteltavista asioista.

Tutkimuksessa kysytään henkilöstön mielipiteitä mm. asiakaslähtöisyydestä, yhtiön arvoista, esimiestyöstä, palkasta ja muista eduista, johtamisen tehokkuudesta työnantaja- ja yrityskuvasta, työhön liittyvistä asioista ja Menestys Alkaa Asiakkaasta eli WWC-prosessista. Nyt suoritettava tutkimus on laajempi kuin meidän oman työterveyskeskuksemme toteuttama tutkimus. Tämä tutkimus yhdessä työterveyskeskuksen ilmapiirimittauksen kanssa antaa hyvän pohjan toimintojen edelleen kehittämiseksi.

Tutkimuksen keskeisinä tavoitteina voidaankin nähdä, että näin voimme tunnistaa tulevaisuuden menestyksen kannalta keskeiset alueet ja asettaa realistiset, mutta haastavat tavoitteet. Jotta toteutettavasta

tutkimuksesta olisi hyötyä, tulisi ainakin seuraavien asioiden toteutua:

- Osallistutaan aktiivisesti tutkimukseen.
- Vastataan avoimesti oman tuntemuksen mukaan.
- Tuloksia ei jätetä pölyttymään, vaan käytetään kehittämisen välineinä ja toteutetaan asioita.

Erityisesti on syytä korostaa viimeistä kohtaa. Tutkimus pitää kokea välineenä, joka luo pohjaa toimintojen kehittämiseksi. Tämänkin tutkimuksen onnistuminen mitataan silloin, kun siirrytään tuloksista toimenpiteisiin.

Tutkimus on luottamuksellinen. Sen toteuttaa kansainvälinen tutkimuslaitos ISR (International Survey Research) ja kaikki vastaukset toimitetaan sinne. Tutkimuslaitos käsittelee vastaukset ja palauttaa tulokset ryhmiteltyinä Voikkaalle ja Kymille. Tämän jälkeen alkaa paikallinen käsittely ja käytännön toteuttaminen.

Vain tieto tosiasioista mahdollistaa oikean suuntaisen kehityksen. Tartutaan siis tilaisuuteen, kerrotaan mielipiteemme ja rakennetaan myönteisesti UPM-Kymmenen tuotantolaitoksia ja koko konsernia. ■

**Martti Purmonen**

# VUOSI 1998

## KYMIN TEHOKKUUS NOUSI

# Voikkaan tehtaan tulos ja tuotanto hyvät

**Kymi Paperin toimitusjohtaja ja UPM-Kymmene Oyj, Voikkaan paikallisjohtaja Pertti Asunmaa toteaa vuosikatsauksessaan, että Kymi Paper Oy:n vuosi 1998 oli tehokkuudeltaan hyvä ja tulokseltaan tyydyttävä. Voikkaan tulosta ja tuotantoa hän pitää hyvänä. UPM-Kymmene Oyj tuotti viime vuonna Kuusankoskella yli 1,12 miljoonaa tonnia paperia.**

**V**uonna 1998 Kymi Paper Oy tuotti paperia noin 7 prosenttia ja sellua noin 3 prosenttia vähemmän vuoden 1997 ennätystuotantoon verrattuna, mikä johtui kesällä tapahtuneesta markkinatilanteen heikkenemisestä. Tämä johti tilauspulaan ja paperikoneet ovat seisoneet

vuoden toisella puoliskolla yli 50 000 tonnin tuotannon edestä. Vastaavasti sellun kysyntä ja hinta laskivat, minkä vuoksi myös sellun tuotantoa jouduttiin rajoittamaan.

Huolimatta heikentyneestä markkinatilanteesta tuotantotehokkuus nousi yli tavoitteen ja lukuisia tuotantoennätyksiä rikottiin lähes kuukausittain. Markkinatilanteen huononemisen huomioon ottaen vuoden taloudellista tulosta voidaan luonnehtia tyydyttäväksi.

Vuoden aikana Kymillä tehtiin uusi strategia, jonka perustana on pitkän aikavälin kannattavuuden varmistaminen ja ydinbusinekseen keskittyminen. Päälystyslaitos ja hiomo pysäytettiin lopullisesti joulukuussa ja toinen isojen arkkien leikkuri myytiin.

Henkilöstöryhmien kanssa tehtiin henkilöstömäärän sopeuttamissopimus 9.12., missä huomioitiin sekä pysäytettävien laitosten että tehokkuuden parantamisen aiheuttamat vaikutukset henkilöstöön. Uusi 1 380 henkilön taso saavutetaan kahden vuoden aikana.

Ydinliiketoimintaan keskittyminen on jo lisännyt tuotantotehokkuutta ja siten myös parantanut kannattavuutta tavoitteiden mukaisesti.

### VOIKKAAN TUOTANTO JA TULOS HYVÄ

Voikkaan tehtaan tuotanto vuonna 1998 oli 479 655 tonnia, mikä jäi vuoden 1997 ennätystuotannosta noin 8 000 tonnia. Tämä johtui vuoden lopulla tapahtuneesta markkinatilanteen heikkenemisestä, mikä johti tilauspulaan päällystetyillä lajeilla.

MFS-linja kävi lähes täydellä käyntiasteella ja saavutti uuden vuosituotantoennätyksen 157 597 tonnia. Tuloskehitys Voikkaalla oli positiivinen ja sitä voidaan luonnehtia hyväksi.

Konsernissa toteutetun WWC-prosessin myötä muutettiin Voikkaan tehtaan organisaatiota vastaamaan asiakaslähtöisempää toimintaa. Tehtaaseen muodostettiin kaksi tuotantoyksikköä LWC- ja MFS-yksikkö. Samassa yhteydessä Kymi Paper Oy:n toimitusjohtaja nimitettiin myös Voikkaan tehtaan paikallisjohtajaksi.

Voikkaan strategian mukainen SaimaCote-99 -investointi päätettiin keväällä -98. Investointi varmistaa Voikkaan LWC-linjan kilpailukykyyn kiristyvillä markkinoilla. Projekti käynnistyi välittömästi päätöksenteon jälkeen ja on valmis maaliskuun -99 loppupuolella. Projekti työllistää lukuisia alihankkijoita, omaa henkilöstöä ja on vaatinut laajan koulutusohjelman toteuttamisen. ■

# UPM-Kymmenen

## TULOS PARANI

### edellisvuodesta

**U**PM-Kymmenen voiton satunnaisia eriä vuonna 1998 oli 8,5 miljardia markkaa (1997: 5,6 mrd. mk). Tulos

ilman myyntivoittoja (netto) parani edellisvuodesta 1,9 miljardia markkaa. Liiketoiminnan kannattavuus heikkeni viimeisel-

lä neljänneksellä. Hallituksen osinkoehdotus on 6,50 (5,50) mk osakkeelta. Paperin kysynnän kasvu oli keskimääräistä

korkeampi koko alkuvuoden. Syksyllä kasvu hidastui.

Painopaperien kysyntä kasvoi yhtiön päämarkkina-alueilla

	Liikevaihto				Liikevoitto				Sijoitettu pääoma <sup>2)</sup>				Sij. pääoman tuotto <sup>3)</sup>		
	1998	1997	1996	1998	1998	1997	1996	1998	1998	1997	1996	1998	1997	1996	
	Mmk	Mmk	Mmk	Me	Mmk	Mmk	Mmk	Me	Mmk	Mmk	Mmk	Me	%	%	%
Aikakauslehtipaperit	14 895	11 888	11 172	2 505	2 705	1 077	2 072	455	15 901	12 018	11 249	2 674	17,0	9,0	18,4
Sanomalehtipaperit	6 282	5 795	5 780	1 056	766	527	1 044	129	6 099	6 119	6 000	1 026	12,6	8,6	17,4
Hienopaperit	7 240	7 252	6 355	1 218	731	480	71	123	6 372	6 770	6 720	1 072	11,5	7,1	1,1
Jalostusmateriaalit	10 017	9 312	8 024	1 685	505	644	707	85	6 873	6 168	5 118	1 156	7,3	10,4	13,8
Sahateollisuus	4 988	4 953	4 097	839	210	329	-35	35	1 786	1 791	1 692	300	11,7	18,4	-2,1
Vaneriteollisuus	3 121	3 055	2 784	525	341	262	126	57	1 591	1 687	1 912	268	21,4	15,5	6,6
Sellu <sup>1)</sup>	3 128	3 258	3 310	526	431	311	-149	73	6 183	6 357	6 345	1 040	7,0	4,9	-2,4
Metsä <sup>1) 4)</sup>	6 481	6 242	5 556	1 090	205	182	70	34	6 917	7 053	6 901	1 163	3,0	2,6	1,0
Energia <sup>1) 4)</sup>	2 823	2 810	2 979	475	534	499	316	90	3 066	2 902	2 878	516	17,4	17,2	11,0
Muu	3 025	3 459	1 984	509	-33	705	-138	-5							
Konsernin sis. liikevaihto	-12 265	-11 791	-10 890	-2 063											
Toimialat yhteensä	49 735	46 233	41 151	8 365	6 395	5 016	4 084	1 076							
Myyntivoitot, netto					3 237	2 052	620	544							
Yhteensä	49 735	46 233	41 151	8 365	9 632	7 068	4 704	1 620							
Poistuneet liiketoiminnot	-	4 173	10 606	-	-	318	887	-							
Konserni yhteensä	49 735	50 406	51 757	8 365	9 632	7 386	5 591	1 620							

<sup>1)</sup> Sisäisen myynnin osuus

Sellu	2 138	2 241	2 534	360
Metsä	5 338	5 152	4 680	898
Energia	1 870	1 722	1 742	315

<sup>2)</sup> Toimialojen sijoitettuun pääomaan luetaan pysyvät vastaavat ja vaihtuvista vastaavista vaihto-omaisuus ja myyntisaamiset ostoveljoilla vähennettynä (= toiminnallinen pääoma).

<sup>3)</sup> Toimialojen sijoitetun pääoman tuotto on laskettu kaavalla: Liikevoitto / keskimääräinen kuukausittainen sijoitettu pääoma.

<sup>4)</sup> Metsä sisältää puunhankinnan ja metsät Suomessa (Metsäosasto). Energia sisältää sähkön ja maakaasun hankinnan ja myynnin Suomessa omille tehtailla ja ulkopuolisille asiakkaille (Energiaosasto). Energian sijoitettuun pääomaan sisältyy Pohjolan Voima Oy:n ja Kemijoki Oy:n osakkeet. Tehtaiden paikallinen energiantuotanto sisältyy toimialojen lukuihin.

Länsi-Euroopassa ennakkotietojen mukaan noin 3 prosenttia ja Pohjois-Amerikassa 2 prosenttia. Kaakkois-Aasian markkinat taantuivat kysynnän laskiessa.

Sanoma- ja aikakauslehtipaperien hinnat nousivat vuoden alusta. Päälystämättömän aikakauslehtipaperin hintoja korotettiin myös kesällä. Viimeisellä vuosineljänneksellä päälystettyjen paperilajien kysynnän kasvu laantui, mikä johti hintojen laskuun Pohjois-Amerikan markkinoilla. Sekä sanoma- että aikakauslehtipaperien vuosikeskihinnat olivat korkeammat kuin edellisenä vuonna.

Hienopaperien hinnat nousivat alkuvuodesta, mutta laskivat vuoden loppupuolella. Vuoden keskihinnat olivat 4 % edellisvuotisista korkeammat.

Sellumarkkinoilla vallitsee edelleen ylitarjonta. Pitkäkuituisen valkaistun sellun hinta laski kesän noin 570 US-dollarista loppusyksyllä noin 460 US dollariin, jolla tasolla se on ollut siitä lähtien.

## **TULOS OSAKETTA KOHTI OLI 22,69 MARKKAA**

UPM-Kymmenen tulos oli parempi kuin kahtena edellisellä vuonna. Varsinaisen toiminnan liikevoitto ja käyttöomaisuuden myyntivoitot kasvoivat. Lisäksi rahoituskulut alenivat. Tulos osaketta kohti oli 22,69 (15,55) mk, oman pääoman tuotto 21,8 (16,6) % ja sijoitetun pääoman tuotto 18,0 (13,4) %. Ilman myyntivoittoa (netto) osakekohtainen tulos oli 13,91 (9,74) mk, oman pääoman tuotto 13,4 (10,4) % ja sijoitetun pääoman tuotto 12,1 (9,4) %.

Konsernin liikevoitto oli 9 632 (7 386) Mmk. Liikevoittoon sisältyy nettona osakkeiden ja muun käyttöomaisuuden myyntivoittoa ja arvonalennuksia 3 288 (2 170) Mmk. Pörssiosakkeiden myyntivoitot olivat 3 468 Mmk, josta Nokian osakkeet 2 950 Mmk ja Meritan, Sammon ja Aamulehden osakkeet yhteensä 518 Mmk. Muun käyttöomaisuuden nettomyyntivoitot olivat 192 Mmk. Arvonalennuksiin sisältyy pörssiosakkeiden alaskirjauksia 100 Mmk ja kuluvarauksia pääosin liiketoimintojen uudelleenjärjestelyihin 272 Mmk.

Konsernin poistoihin sisältyy Stracelin sellutehtaan lopettamisesta johtuva 130 Mmk:n ylimääräinen poisto. Sellutehtaan lopettamiskulujen ja toiminnan tappion yhteisvaikutus vuoden 1998 liikevoittoon oli n. 300 Mmk.

Viimeisen neljänneksen liikevoitto ilman myyntivoittoa ja -tappioita ja arvonalentumisia oli heikompi kuin edellisen neljänneksen ja vuoden 1997 viimeisen neljänneksen.

Toimialoista aikakauslehtipaperien liikevoitto yli kaksinkertaistui edelliseen vuoteen verrattuna, mikä johtui korkeammista myyntihinnoista ja kapasiteetin lisäyksestä. Myös sanomalehti- ja hienopaperien sekä vaneriteollisuuden liikevoitot parantivat. Jalostusmateriaalien ja saha-teollisuuden liikevoitot sensijaan heikkenivät.

Voitto ennen satunnaisia eriä oli 8 543 (5 572) Mmk. Rahoitustuottoihin ja -kuluihin, -1 236 (-1 913) Mmk, sisältyy kurssitappioita 26 (385) Mmk.

Osuus osakkuusyhtiöiden voitoista oli 147 (99) Mmk.

Konsernin paperin tuotanto nousi uuteen ennätykseen 7,499 (7,198) miljoonaan tonniin. Tuotanto kasvoi 4 %. Aikakauslehtipaperin tuotanto lisääntyi 14 % ja sanomalehtipaperin 3 %. Hienopaperin tuotanto laski 4 %. Kapasiteetin käyttöaste oli keskimäärin 93 (96) %.

Liikevaihto oli 49 735 (50 406) Mmk. Vuoden 1997 liikevaihtoon sisältyi Rauma-konsernin ja Simpeleen liikevaihtoa 4 173 Mmk. Vertailukelpoinen liikevaihto kasvoi 8 %.

Viennin ja ulkomaantoimintojen osuus liikevaihdosta oli 86 (84) %.

## **HENKILÖSTÖ**

Konsernin henkilöstö oli keskimäärin 34 382 (38 286) ja emoyhtiön 12 849 (14 927). Vuoden lopussa konsernin henkilöstö oli 32 351 (33 814). ■

## **Kierrätyspoltoainetta valmistava teollisuuslaitos siirtyy WM Ympäristöpalvelulle**

**U**PM-Kymmene Oyj:n Valkeakoskelle rakentama teollisuusyhlystä kierrätyspoltoainetta valmistava teollisuuslaitos siirtyy WM Ympäristöpalvelut Oy:n omistukseen. Tehdas on tällä hetkellä koekäyttövaiheessa ja sen toiminta alkaa helmimaaliskuun vaihteessa. Sopimus allekirjoitettiin 12.2. Valkeakoskella.

WM Ympäristöpalvelut Oy on alan ammattilainen, jolla on laaja kokemus kierrätyspoltoainetta valmistuksesta eri puolilla maailmaa. Polttokelpoista hylkyä ja jätettä tuodaan teollisuuslaitokseen paitsi UPM-Kymmenen tehtaista myös Valkeakosken alueella toimivista pienemistä yrityksistä.

Polttolaitoksen kapasiteetti on kaksivuorotyössä noin 20 000 tonnia vuodessa.

UPM-Kymmenen tehtailla pidetään energiahyötykäyttöä hyvänä toissijaisena ratkaisuna syntyvän tuotantohylyn hyödyntämiseksi. Laitoksen käynnistymisen jälkeen polttokelpoisen hyllyn ja jätteen loppusijoitus Varsanahännän teollisuuskaatopaikalle loppuu. Ensin aina tutkitaan kuitenkin tuotantohylyn kierrätysmahdollisuudet. ■

TEKSTI: ULLA PESU, KUVAT: KEIJO KOIVULA



SAIMACOTE 99 -PROJEKTI

**Voikkaan PK 18:n  
uudistustyöt  
loppusuoralla**

**Nyt tehtävän investoinnin jälkeen PK 18:n tuotantotehokkuus nousee entisestään ja kilpailukyky paranee. Vuosikapasiteetti nousee 60 000 tonnilla 260 000 tonniin.**

**S**aimaCote 99 -projektin myötä tehtävillä uudistuksilla tähdätään Voikkaan PK 18:n jalostusasteen nostoon ja paperin laadun parantamiseen. UPM-Kymmene-konsernin uuden toimintamallin mukaisesti PK 18 keskittyy sille tuotesektorille, jolla sen on todettu olevan tehokkain. Suuressa talossa on sijaa ja mahdollisuuksia erikoistumiselle ja keskittymiselle, eikä kaikkien tarvitse olla kaikessa mukana.

PK 18 on olemassaoloaikanaan kokenut tuotantosunnan muutoksia. Kun tuliterä kone 14. toukokuuta 1968 käynnistettiin, se tuotti kiillotettua aikakauslehtipaperia. Vuonna 1988 tehdyn uudistuksen yhteydessä tuotantosuunta muuttui: nykyisin tuotteena on päällystetty aikakauslehtipaperi eli lwc.

Nyt tehtävän investoinnin jälkeen koneen tuotantotehokkuus nousee entisestään ja kilpailukyky paranee. Vuosikapasiteetti nousee 60 000 tonnilla 260 000 tonniin. Paperi tulee olemaan painatusominaisuuksiltaan entistä parempaa mm. aiempaa suuremman päällystemäärän ansiosta.

Uusinnan päätoimittaja on Valmet Oyj Järvenpään yksikkö yhdessä Pansion, Tampereen ja Raision yksiköiden kanssa. Toimitus sisältää mekaaniset laitteet, prosessi- ja sali-ilmastoinnin, automaation ja konekierron laitteet. Sähköistyksen ja sähkökäytöt sekä laatusäätöjärjestel-

män toimittaa ABB Industry Oy, Pulp & Paper. Projektiin liittyvät rakennustyöt on teetetty pääosin paikallisilla yrityksillä.

#### **ASENNUSVAIHE LOPPU-SUORALLA**

Hankkeen toteutusaikataulu on tiivis, mutta pitkän ja huolellisen ennakkosuunnittelun avulla aikataulussa on pysytty. Projekti-johtaja **Kai Latvalan** mukaan

kesäkuuta 1998 ja valmistelevat laiteasennukset käynnistettiin viime syyskuussa. Uudisrakennuksen tilavuus on 9240 kuutiometriä ja kerrosala 1169 neliometriä. Siihen sijoitetaan konetasoon telahuoltotila sekä teknisiä ja sosiaaliloja. Parhailaan meneillään olevan koneseisokin aikana PK 18:n konelinja uusitaan täysin välikalanterista lähtien rullaimelle asti.

henkilöstöltä joustavuutta ja yhteistyökykyä.

Linjaan tulee kaksi uusinta tekniikkaa olevaa päällystysyksikköä. Päällystyspastan konekierrot molemmille asemille uusitaan täysin huomioiden pastan puhtaus ja pieni ilmapitoisuus sekä mahdollisimman lyhyet ja selkeät putkivedot. Päällystysosien ja niiden jälkeisten kuivausosien prosessi-ilmalaitteet,



**PK 18:n määränpään yläkertaan asennettu XD-ohjausjärjestelmän demoversio on ollut hyvä apu opiskelussa.**

kaikki kokemukset aikaisemmista projekteista on pyritty hyödyntämään mahdollisimman tarkkaan. Projektiin nimetyt henkilöt ovat kokeneita projektityöntekijöitä ja he ovat nyt sataprosenttisesti tässä työssä mukana.

Rakennustyöt aloitettiin 1.

Asennustöitä tehtiin käynnin aikana niin paljon kuin oli mahdollista. Jo jouluseisokin yhteydessä asennettiin ja käyttöön otettiin mm. uusi massatorni. Työskentely samanaikaisesti koneen ollessa käynnissä on vaatinut sekä tuotanto- että asennus-

jälkikuivausosien huuva, rullain, 2. päällystysaseman pulperi ja konepulperi uusitaan. Rullaimen uusinnassa otetaan huomioon paperilaadun ja ajo-

**Jatkuu seur. sivulla.**



## Voikkaan PK 18 ...

nopeuden erityisvaatimukset. Paperikoneen laatumittaukset ja ohjausjärjestelmä uusitaan nykyään. Konelinjan oheislaitteet kuten kiertovoitelu, hydraulikka, höyry- ja lauhdejärjestelmä, mekaaniset käytöt sekä putkistot uusitaan kokonaan tai osittain. Pastakeittion ohjausjärjestelmä modernisoidaan uutta laajuutta vastaavaksi lisääntyneen pastankäytön takia.

### KOULUTUS SUUNNITELTU YHTEISTYÖSSÄ KONEEN VÄEN KANSSA

Koulutukseen on panostettu. Sitä ovat saaneet sekä käyttö- että kunnossapitohenkilöstö. Koneen väki on ollut mukana koulutuksen suunnittelussa. Oppia on käyty hakemassa Raumalta, Kaipolasta ja Kajaanista, missä on vastaavantyyppisiä ratkaisuja jo käytössä.

PK 18:n möränpään yläkerrassa on ollut käytössä XD-ohjausjärjestelmän demoversio, jonka avulla on voitu opiskella.

Kolme ensimmäistä seisokki- viikkoa on varattu paperikoneen ja superkalantereiden henkilöstön koulutukseen. He työskentelevät sen ajan päivätyössä. Kahden viimeisen seisokki- viikon aikana he työskentelevät normaalisti vuorotyössä laitteiden testauksia ja vesiajoja tehden.

Parinkymmenen hengen isku-ryhmä kävi testaamassa XD-järjestelmän laitteet ja niiden toimivuuden toimittajan tiloissa Tampereella. Kunnossapitoväen koulutus jakaantuu pidemmälle ajalle. Se alkoi jo viime vuoden puolella ja jatkuu ensi kesään asti.

Kahden – kolmen viikon välein tai tarpeen mukaan pidettävissä ajotapalavereissa on läpi-

käyty prosessiin liittyviä asioita. Palaveriin osallistuvat oman talon eri ammatti- ja henkilöstöryhmien sekä toimittajan edustajat.

### STARTTI HÄÄMÖTTÄÄ

Voikkaan tehtaan väkimäärä on asennusvaiheen aikana lisääntynyt huomasti. Parhaimmillaan hankkeen kimpussa työskentelee lähes 500 ulkopuolista henkilöä. Näin suuri määrä on vaatinut järjestelyjä: ylimääräisten parkki- paikkojen varaamisen ja aikataulutusta mm. ruokailuvuoroissa. Amican ylläpitämä henkilöstöravintola Mansonki panostaa tarjoamalla palvelujaan yötä päivää kaikkein kiivaimmassa vaiheessa.

Viimeisellä seisokki- viikolla tehdään testauksia ja vesiajoja. Startti on 22. maaliskuuta. Hanke etenee myötätuulessa. ■

## PK 8:lle uusi tuotanto-ennätys

Kymin paperitehtaan PK 8:lla kulunut vuosi on käynnistynyt ennätysten merkeissä. PK 8 teki uuden rullanettoennätyksen 854 tonnia/vrk helmikuussa. Koneen aikaisempi vastaava ennätys oli tammikuulta 815 tonnia/vrk. ■

## Painopapereille myyntiverkostohallinto

Myyntiverkostohallinto aloittaa toimintansa Painopapereiden esikunnassa 1. maaliskuuta 1999 alkaen. Yksikön johtajaksi on nimetty kauppat. maist. **Mats Weckström** (54). Hän raportoi toimialajohtaja Ismo Lepolalle.

Weckström toimii jatkossa päämarkkinoiden myyntiyhtiöiden hallitusten vakinaisena jäse-

nenä. Tässä ominaisuudessa hän vastaa myyntiyhtiöiden hallinnon arvioinnista ja ohjauksesta WWC:n linjausten mukaisesti. Hänen vastuualueeseensa kuuluu entiseen tapaan myös Painopapereiden luotonvalvonta. Yksikkö ei vastaa myyntiyhtiöiden henkilöstö- ja tietohallintoasioista. ■

**V**iime vuoden syksyllä Uutiskymi kertoi, että Voikkaan LWC-tuotantoyksikön johtajaksi, vastuualueinaan PK:t 11 ja 18, on nimitetty dipl.ins. **Juha Kääriäinen**. Kymin omien muutosten pyörteissä harva ehti tuolloin ajatella, mitä tekevät tuotantoyksikkö ja sen johtaja.

“Asiakassegmenteillä on vastuu myynnistä, mutta myös tehdään osalta pitää palvelujen pelata. Peruspalvelupaketti on vasta äskettäin saatu valmiiksi”, kertoo Kääriäinen.

“Segmentiltä saamme tiedon siitä, mihin suuntaan laatua on kehitettävä - tuotantoyksikkö on vastuussa toteuttamisesta. Perustehtävämme on tietenkin tehdä oikeat tonnit oikeaan aikaan - ja mahdollisimman edullisesti.”

Juha Kääriäinen kertoo, että henkilöstöasioissa kokonaisvastuu on paikallisjohtaja **Pertti Asunmaalla**, mutta tuotantoyksikön johtajan on kannettava huolta mm. oman henkilöstön ammattitaidosta.

Vaikka Voikkaalla siirryttiin konsernin yhteiseen tuoteryhmä- ja tuotantoyksikköorganisaatioon, ei hyväksi havaitusta yhteistyöstä haluttu luopua. “Meillä ei ole raja-aitoja tuotanto-osastojen ja muiden toimintojen välillä. Esimerkiksi asiakaspalveluosastolamme on paljon yhteisiä toimin-

# JUHA KÄÄRIÄINEN

## Voikkaalla ollaan välittömiä ja avoimia

toja.”

Kymi Paperin kanssa on keskusteltu yhteistoiminnan laajentamisesta - vanhastaanhan yhteistyötä tehdään jätevesien puhdistuksessa, kuljetusvälineiden korjauksessa ja kaikinpuolisessa tietotaidon vaihdossa. Myös varosavarastot ovat yhteisessä käytössä.

### LWC:TÄ JA MWC:TÄ

LWC-tuotantoyksikköön kuuluu Voikkaalla kaksi konetta. PK 18 on valmistanut vuodesta 1995 lähtien pelkästään LWC:tä eli kevyesti päällystettyä, hiokepitoista painopaperia. PK 11 puolestaan tekee MFC:tä eli konepäällystettyä, mattakalanteroitua, hiokepitoista aikakauslehtipaperia. Kääriäisen äänessä on ylpeyttä hänen todetessaan, että MFC on nykymuotoisena lähtöisin Voikkaalta. “Aikaisemmin tarvittiin superkalanteria - me saimme popelle paperin, joka oli tehty uudella päällystystekniikalla ja mattakalanterrilla.”

LWC-tuoteryhmään kuuluu Voikkaan koneiden lisäksi 11 paperikonetta. Jokaiselle on pyritty löytämään oma osaamisalue ja kehittämään siten tehokkuutta ja laatua.

Tuotantoyksiköiden johtajista koostuva tuoteryhmän johtoryhmä tapaa kerran kuukaudessa ja



kokousten välillä on muuntyyppistä yhteistyötä. Aikaa vie myös se, että segmenttien ja tuoteryhmien rooleja sekä pelisääntöjä hienoviilataan.

### SITEITÄ

Juha Kääriäisellä on jo neljännessä polvessa siteet kuusankoskelaiseen paperiteollisuuteen ja myös hänen isänsä ja äitinsä työskentelivät nuoruudessaan Kymiyhtiössä. Opiskeluaikana Juha työsken-

**Juha Kääriäisellä on jo neljännessä polvessa siteet kuusankoskelaiseen paperiteollisuuteen.**

teli Kuusanniemen sellutehtaan kunnossapidossa, mutta siirtyi sitten Anjalan paperitehtaan, jossa hän teki diplomityön ja toimi sen jälkeen käyttöinsinöörinä.

“Ei ollut itsestänselvyys, että tulin Voikkaan paperitehtaan palvelukseen. Se oli enemmänkin vahinko”, myhäilee Kääriäinen. ”Hain nimittäin silloin 1986 Kaukaan paperitehtaan, mutta Asunmaan Pertti soitti ja pyysi Voikkaalle haastatteluun.

Kaksi vuotta 12 vuoden UPM-Kymmenen ajasta kului Chapelle Darblayn Grand Couronnen tehtaalla paperikoneiden tuotantopäällikkönä.”

Voikkaalla on ollut hyvä työskennellä. “Niin hyvää henkeä kuin Voikkaalla ei monessa paikassa tapaa. Täällä ollaan välittömiä ja avoimia – yhtiön arvot ovat siis vallalla.”

“Oikealla asenteella olemme pystyneet nostamaan tehtaamme tehokkuun ja laadun kärkipäähän viimeisimpien kymmenen vuoden aikana”, päättää Kääriäinen. ■



**25-vuotisansiomerkin saanut Lassi Kukkola arvostaa nykyistä muistamistapaa - mutta liikunnallisena ihmisenä hänelle sopisi myös kuntoloman sisältävä palvelusvuosilahja.**

# ”Muutostilanteet voidaan kokea myös toivoa herättävinä”

**K**ympi Paper Oy jakoi helmi-kuun alussa pidetyssä juhlassa 23 ansiomerkkiä 40 vuoden palvelusta. 25 vuoden ansiomerkkeihin oli oikeutettu 82 yhtiöläistä ja 10 vuoden ansiomerkkeihin 35 Kymi Paperin palveluksessa olevaa. Koskelassa pidetyssä juhlassa jaettiin ansiomerkkiä myös neljälle UPM-Kymmenen palveluksessa olevalle.

Tilaisuuden tervehdyspuheen pitänyt toimitusjohtaja **Pertti Asunmaa** palautti mieliin, että ensimmäiset Koskelan ansiomerkkijuhlat pidettiin loppiaisenä 1958. Se oli aikaa, jolloin 40 vuotta palvelleet tulivat yhtiöön töihin.

”Tuolloin juhlapuheen pitänyt Kymiyhtiön toimitusjohtaja vuorineuvos **Ekhholm** totesi Koskelasta: ”Tätä rakennusta suunniteltaessa on pyritty siihen, että saisimme arvokkaan ja miellyttävän juhlapaikan omia yhtiöläisjuhlia varten. Se liittyy läheisesti tehtaittemme menneisyyteen.

Se on saanut nimensäkin vanhan Koskelan mukaan, tämän paikan läheisyydessä sijainneesta ja jo varhain yhtiön omistukseen joutuneesta maalaistalosta.”

## EPÄVARMUUTTA JA USKOA

Asunmaa totesi, että viime vuosikymmenien suuriin muutoksiin Kymillä on varmasti sisällytynyt epävarmuuden tunteita, pelkoa tulevaisuudesta, ja myös kielteisiä reaktioita. ”Uskon kuitenkin, että nämä muutostilanteet on koettu myös toivoa herättävinä, tulevaisuuden uskoa vahvistavina ja uusia mahdollisuuksia luovina tapahtumina.”

”Jälleen viime vuonna elettiin voimakasta muutosta. Organisaatioita uudistettiin ja uusia suunnitelmia rakennettiin Kymin menestyksellisen tulevaisuuden varmistamiseksi. Syntyi uusi strategia, joka sisälsi, kuten vuosikymmenten kuluessa usein aikaisemminkin, vanhasta luopumista.”

Asunmaa kuitenkin painotti,

että strategian pääpaino on kehittämisessä. ”Se näkyy jo paperikoneiden uusissa tuotejakaumissa ja investointien liikkeellelähtönä. Suunnitelmat paperikoneidemme kehittämisestä yhä iskukykyisemmiksi ovat menossa ja uusia toimintatapoja rakennamme yhteistyössä.”

Asunmaa korosti yhteistyön ja yhdessä tekemisen merkitystä. ”Viime joulukuussa syntyi työnantajan ja henkilöstön kesken sopimus Kymin sopeuttamisohjelmasta. Se oli viime vuoden kesän ja syksyn tiiviiden neuvottelujen ja kovien ponnistelujen tulos. Se osoitti kykyä nähdä asioita tulevaisuuteen ja halua rakentaa uutta entistä vahvempaa Kymiä.”

## KYMI JA VOIKKAA YHTEISTYÖSSÄ

Asunmaa huomautti Kuusankosken pitäneen edelleen asemansa Suomen paperikaupunkina.

”Kymi ja Voikkaa tekivät viime vuonna paperia yhteensä

1 128 693 tonnia. Tämä määrä on enemmän paperia kuin millään muulla Suomen paikkakunnalla.”

”Haluankin korostaa Kymin ja Voikkaan yhteistyön kehittämistä. Vuodesta 1986 lähtien nämä tuotantolaitokset kulkivat osittain eriteitä, mutta viime lokakuussa voimaan astuneiden organisaatiomuutosten myötä sekä Kymi että Voikkaa kuuluvat nyt yhteisen paikallisjohtajuuden alle. Tämä ei merkitse tehtaiden yhdistymistä, vaan kahden vahvan ja samanarvoisen tehtaan yhteisten synergiaetujen etsimistä ja hyödyntämistä. Tällä tavalla toimien voidaan luottaa siihen, että Kuusankoski myös jatkossa tulee olemaan menestyvä paperikaupunki.”

Tervehdyspuheensa päätteeksi toimitusjohtaja Asunmaa kiitti ansiomerkkien saajia heidän yhtiön hyväksi tekemästään työstä.

**Jatkuu seur. sivulla.**

# Ansioimerkit ...



**Kaarina Sorsa (vas.) ja Milja Suur-Hamari.**



**Pentti Lakimolle (oik.) ja Hannu Räikköselle ojennettiin myös UPM-Kymmeneen viirit.**

## **VUOSIKYMMENTEN TYÖPUTKI**

Yksi Kuusanniemen sellutehtaalla työskennelleistä, 40-vuotisansioimerkin saaneista on **Paavo Frantsi**. Hän tuli Voikkaan rakennusosaston palvelukseen vuonna 1959. Voikkaan sellutehtaalla hän määtti massaa ja joutui varamiehenä opettelemaan sulfiittisellun teon vakansseja kiisunpoltosta happomiehen työhön saakka. Kuusanniemen sellutehtaalle Frantsi siirtyi ensiksi asennustöihin ja toimi sitten vuodesta 1964 lähtien kuivauskoneen hoitajana.

**Pentti Tiihonen** aloitti yhtiön ammattikoulun vuonna 1953, meni viilaaja-oppilaaksi Voikkaalle vuonna 1955, työskenteli vuodesta 1962 työnjohtajana Voikkaan paperitehtaalla, kunnes tuli vuonna 1966 kunnossapitomestariksi Kuusanniemen sellutehtaalle. Tällä hetkellä hän on sellun ja energiantuotannon kunnossapitopäällikkö.

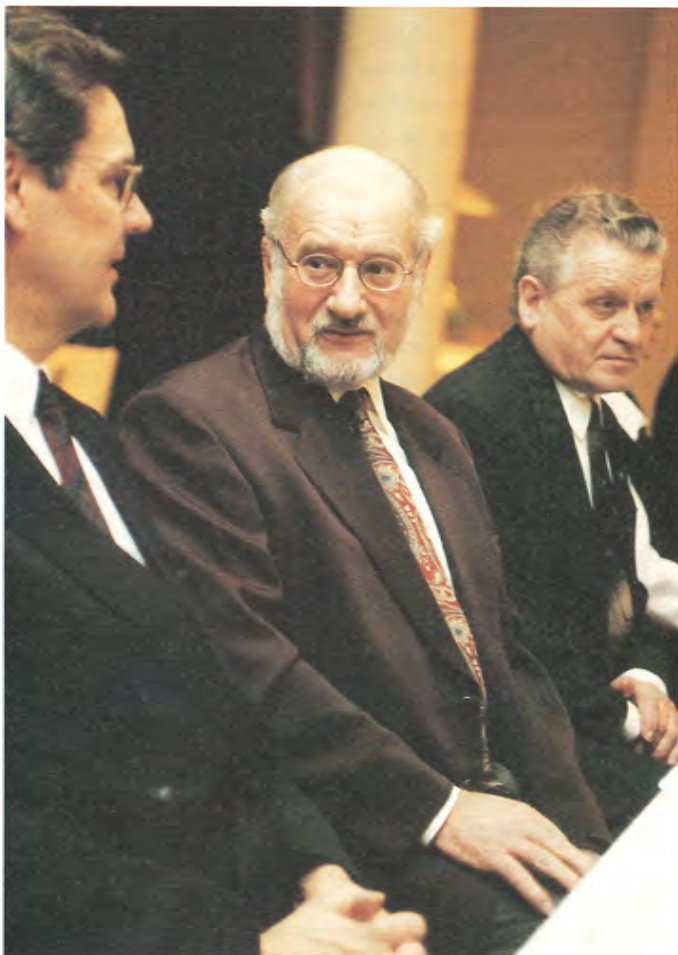
“Mielestäni sellu on työpaikana aina ollut muutaman aske-

leen muita edellä. Se on ollut parhaita työpaikkoja, mitä on voinut toivoa”, kiittelee Pentti.

**Teuvo Konga** aloitti vuonna 1956 Kymin sulfiitilla “rässipokkana”. Hän voiteli puristimia ja sääтели puolen tunnin välein käsin kuivauskoneen vilttejä. Tuon ajan henkilöistä on hänelle kuten monelle muullekin jäänyt parhaiten mieleen isännöitsijä **Paul “Jyrkkä” Lindqvist**.

“Se oli kovaa aikaa. Onneksi sellunvalmistus on mennyt parempaan päin. Ei silloin 50-luvulla voinut aavistaa, että sellua tehdään joskus tietokoneiden avustamana.”

**Pentti Lakimo** on työurallaan nähnyt siirtymisen pneumaattisista mittareista sähköisiin mittauksiin, ohjauksiin, automaatioihin sekä laajoihin järjestelmiin. Hän aloitti “instrumenttihommat” Kymin sellun nuorempana mittari-  
korjaajana vuonna 1957 ja työskenteli eri organisaatioissa samoissa tehtävissä parikymmentä vuotta. Kolmoslinjan valmistumi-



**Sellutehtaan johtaja Pekka Koivistolla (vas.), Teuvo Kongalla ja Paavo Frantsilla on paljon sellunteon tietoa ja kokemusta.**

# Mitä jaettiin?

**K**ymin Paper Oy:n johdon ja henkilöstön yhteiskokous päätti 10.2.1997, että henkilöstöä muistetaan silloin, kun palvelusvuosia kertyy 10, 25 tai 40.

Merkkeinä jaetaan 10 palvelusvuoden jälkeen hopeinen rintamerkki ja 25 palvelusvuoden jälkeen mitali, kultainen rintamerkki ja kunniakirja.

Helmikuun alussa Koskelassa pidetyssä juhlatilaisuudessa jaettiin rintamerkit niille henkilöille, joille kyseiset palvelusvuosimäärät täyttyivät viime vuonna. Ennen vuotta 1998 10 ja 25 palvelusvuotta täyteen saaneille nämä uudet UPM-Kymmenen hopeiset ja kultaiset rintamerkit on luovutettu pääasiassa osastojen omissa kahvitilaisuuksissa.

40 palvelusvuoden jälkeen yhtiöläinen saa viirin ja kunniakirjan.

Palvelusvuosilahjoina annetaan 25 ja 40 vuoden jälkeen vanhan käytännön mukaiset rahalahjat.

Edellä mainitut huomionsoitukset koskevat ennen vuoden 1996 loppua Kymin Paper Oy:n palvelukseen tulleita.

1.1.1997 jälkeen palvelukseen tulleisiin sovelletaan konsernin käytäntöä, missä vanhan käytännön mukaiset rahalahjat on korvattu ylimääräisellä lomalla. 10 palvelusvuoden jälkeen annetaan hopeinen rintamerkki sekä hopeaesine. 25 palvelusvuoden jälkeen annetaan mitali, kultainen rintamerkki ja kunniakirja sekä 2 viikon ylimääräinen palkallinen kuntoloma yhtiön kustannuksella. 35 palvelusvuoden jälkeen annetaan viiri ja kunniakirja sekä 2 viikon ylimääräinen palkallinen kuntoloma yhtiön kustannuksella ja 2 viikon lisäloma.

Edellä mainittuun malliin sisältyvät myös syntymäpäivälahjat, joihin annetaan kultakello 50 vuotta täyttävälle ja hopeiset salaatinottimet 60 vuotta täyttävälle. ■

sen vuoksi hänkin siirtyi vuonna 1977 Kuusanniemeen. Vuonna 1980 Lakimon työpaikka oli automaatiokorjaamolla ja vuonna 1990 ammatiksi tuli automaatioasentaja.

**Hannu Räikkönen**, vuoromestari sellulta, tuli heinäkuun 1. päivänä vuonna 1957 yövuoroon Teuvo Kongan prässipoikaoppilaaksi Minton-koneelle. Vuonna 1973 hän valmistui työtekniikoksi ja pääsi tehtaalle "päiväpomoksi". Räikkönen ehti olla myös vuoromestarina ja tehtaan viimeisinä päivinä hän oli ainoa mainitun vakanssin hoitaja Kymin sellulla. Vuonna 1977 alkoivat kuorimon vuoromestarin työt "Niemessä". Sitten työhönsä kuuluivat vielä varavuoromestarin ja vuoromestarin tehtävät kuitulinjalla. Viime vuoden lokakuusta lähtien Hannu on ollut "vapaalla" ja hän on voinut omistautua harrastukselleen, kuorolaululle.

**Anssi Pälvisalo** oli 25 vuotta



**Anssi Pälvisalo** sai 25-vuotisansiomerkin.

sitten valintojen edessä. Vastavalmistuneelle merkonomille tarjottiin kolmea vakituista työtä ja Kymiyhtiö määräaikaista työsuhdetta. Vaikka kaverit ihmettelivät, Anssi valitsi Kymin - eikä ole katunut päivääkään.

"Valintaani vaikuttivat myös perinteet. Isoitini sai yhtiön 25-vuotismitalin samana päivänä isäidän äidille luovutetun 50-vuotismitalin kanssa", kertoo Anssi.

25 vuotta sitten elettiin Kymiyhtiön suuruuden aikaa, henkilökuntaa oli kuutisen tuhatta, muistelee Anssi. Vuonna 1985 tapahtunut Kaukas-fuusio oli hänen mielestään seuraava virstanpylväs. "Nyt on Kymillä taas näytön paikka. Hommissa on tekemisen makua ja aistittavissa on myös henkilöstöryhmien puhaltaminen yhteen hiileen."

Anssi aloitti Voikkaalla trimmittäjänä. Voikkaan ja Kymin lähetysosastoilla työskentelyn jälkeen hän siirtyi hallinnolliselle puolelle.

"Koska palkanlaskenta on lähellä tuotantoa ja muuta logistista ketjua, on se myös mielenkiintoista. Tässä näkee koko 'repertuaarin' ja saa tehdä työtä ihmisten parissa", kiittelee Anssi.

Työsuhdehallintopäällikkö Anssi Pälvisalo mainitsee henkilöstöhallinnon järjestelmien ja toimintatapojen kehittyneen voimakkaasti viimeisten parin vuosikymmenen aikana. Hänen vastuulleen siirtyneet liikunta- ja henkilöstöpalveluasiat Anssi kokee hyvin läheisiksi itselleen.

**Jatkuu sivulla 16.**

# Ansiomerkin saajat

**Kymi Paper Oy:n ansiomerkkijuhlassa 4. helmikuuta jaettiin ansiomerkit seuraaville henkilöille.**

## **40 VUOTTA PALVELLEET**

### **Kymi Paper Oy:**

Timo Apajasaari paperitehdas, Paavo Frantsi sellu, Jouko Helenius PK 7, Teuvo Konga sellu, Kauko Laakso PK 7, Ossi Laaksonen automaatiokorjaamo, Pentti Lakimo sellun kunnossapitoryhmä, Ulla Lahti arkkisali, Else Lehtola työsuhdhallinto, Matti Majander puunkäsittely, Pentti Manninen konekorjaamo, Olavi Martikainen tutkimusosasto, Toivo Miettinen paperin kunnossapitoryhmä, Simo Mäki PK7-9, Ossi Parkkinen paperivarasto, Seppo Rainio automaatiokorjaamo, Yrjö Rajala suunnitteluosasto, Hannu Räikkönen sellu, Matti Salmi rakennusosasto, Terttu Sihvola T & K -osasto, Pentti Tiihonen sellun kunnossapitoryhmä, Briitta Tähtinen arkkisali, Matti Vähteristö ostovarasto.

## **25 VUOTTA PALVELLEET**

### **Kymi Paper Oy:**

Hellevi Ala-Outinen Fine Paper, Martti Andelin rakennusosasto, Esko Arvila puunkäsittely, Tuula Backman siivous, Ismo Floman arkkisali, Erkki Flöjt tehdaskuljetukset, Timo Forsell talousosasto, Jukka Hasu sellun kunnossapito, Erkki Heikkilä MG, Esa Helander paperin kunnossapitoryhmä, Marjatta Holmberg arkkisali, Pentti Höi-

jer PK 7, Aarre Jokivuori paperin kunnossapitoryhmä, Eila Jyräs talousosasto, Mervi Kannos työterveys, Eelis Kinnunen sellu, Marja-Liisa Kivekäs paperitehdas, Pekka Kiviluoto työterveys, Kalevi Koivula sellu, Matti Koivunen paperitehdas, Rauno Korhonen sellu, Timo Koskinen PK 7-9, Anja Kujala myyntiosasto, Lassi Kukkola paperivarasto, Merja Kukkola tehdaskuljetukset, Tarja Kuntonen konttoripalvelu, Ilkka Kuparinen vuorokorjaus, Ari Laari paperin kunnossapitoryhmä, Jouni Lassila paperin kunnossapitoryhmä, Juhani Lehmusmettä PK 7-9, Kari Leskinen vuorokorjaus, Pirjo Liiri paperivarasto, Tuija Löfgren tietopalvelu, Matti Maljanen PK 7, Raimo Moisio paperin kunnossapitoryhmä, Heikki Moilanen puunkäsittely, Pekka Mouhu PK 9, Seppo Muukka PK 7, Vesa Myllylä PK 7-9, Kari Mäkinen konekorjaamo, Hannu Niemi paperivarasto, Pentti Niemi PK 7-9, Terttu Niilo-Rämä tietopalvelu, Timo Nurkka paperin kunnossapitoryhmä, Mauri Ojasalo suunnitteluosasto, Ulla Paajanen henkilöstöhallinto yhteiset, Henry Pajari PK 8, Arto Paju arkkisali, Raili Partti sellu, Markku Pasi rakennusosasto, Harri Penttilä massaosasto, Markku Pessa vuorokorjaus,

Sakari Pihkala puunkäsittely, Anssi Pälvisalo työsuhdhallinto, Hannu Rihula tutkimusosasto, Maija-Liisa Rämä siivous, Eino Räsänen PK 7-9, Sinikka Salakka tehdaspalvelu, Jouko Siekkinen PK 7-9, Hannu Silvonon puunkäsittelyn kunnossapito, Seppo Simola Kymin höyry, Kaarina Sorsa konekorjaamo, Ari Sundqvist arkkisali, Arja Suokas talousosasto, Raija Suorsa sellu, Juhani Södervik sellu, Matti Tammi kunnossapitoryhmä, Kari Tiitinen kunnossapitoryhmä, Mirja Tikka käytöntarkkailu, Kaarina Tuukkanen Koskela, Juha Tyynelä puunkäsittely, Marja-Leena Tähtimö siivous, Antti Vainio paperivarasto, Maija Valto tietohallinto, Helge Valve vartiointi, Anssi Varpenius arkkisali, Jukka Vartiainen sellu, Jorma Vesanen PK 7-9, Willigsmann Jouko tehdaskuljetukset, Riitta Virtanen osto-osasto, Anitta Vuokoski käytöntarkkailu, Pentti Vähänen sellu, Mervi Äijö työhönotto.

### **UPM-Kymmene Oyj Kuusankoski:**

Matti Hämäläinen UPM-Kymmene tietohallinto, Heikki Laitinen Des-investoinnit, Reijo Pukkila UPM-Kymmene Energia, Hannu Talastie UPM-Kym-

mene tietohallinto.

## **10 VUOTTA PALVELLEET**

### **Kymi Paper Oy:**

Timo Arponen tietohallinto, Merja Hakkarainen arkkisali, Marko Helkala rakennusosasto, Marjo Henner tutkimus, Arja Huovila työterveys, Anne Huttunen siivous, Ossi Hämäläinen Kymin höyry, Mari Järvinen arkkisali, Rauno Karvinen puunkäsittely, Mikael Koski arkkisali, Lasse Kousa sellu, Mika Laine PK 7-9, Tuija Lappalainen Fine Paper, Mika Lehtonen arkkisali, Lasse Leppänen T & K -osasto, Anna Mäki siivous, Matti Ore suunnittelu, Leea Paalanen siivous, Vesa Paronen Kymin höyry, Jukka Puustinen suunnittelu, Pekka Rekula PK 8, Markku Rossi paperin kunnossapito, Markku Salmi paperitehdas, Mauri Selander arkkisali, Pasi Sihvo paperitehdas, Milja Suurhamari siivous, Sari Suurhamari siivous, Ari Telkinen PK 7-9, Matti Tikka sellu, Kari Tuominen sellu, Jari Tähtinen PK 8, Sirpa Tähtinen siivous, Pasi Untolahti konekorjaamo, Kai Vanhalakka PK 7-9, Janne Viinikainen sellu. ■



**Maija-Liisa Rämä vastaanotti 25-vuotismitalin.**



**PK 16-17:n rullamies Jouni Ihaksi (vas.) vastaanotti 10-vuotispalvelusmerkin Teuvo Solismaalta.**

## Kymppijuhla Voikkaalla

**V**oikkaan tehtaalla jaettiin 10. helmikuuta 10-vuotispalvelumerkit. MFS-tuotantoyksikön johtaja **Teuvo Solismaa** piti juhlapuheen ja luovutti merkit Voikkaan klubilla järjestetyssä kahvitilaisuudessa. Merkinsaajia oli 24. Tilaisuudessa kuultiin **Matti Westerholmin** musiikkiesityksiä.

### MERKKIEN SAAJAT

**Asiakaspalveluosasto:** Lihvonen Anne, Ruponen Hannele.

**Paperitehdas:** Ihaksi Jouni,

Kammonen Ari, Kärkkäinen Juhani, Laitinen Petri, Niemelä Pirjo, Punkkinen Mika, Rautiainen Mika, Sipola Marko, Smed Antti, Sundholm Filip, Vesalainen Jarmo, Vesanto Pekka.

**Laboratorio:** Parkkinen Satu.

**Höyryvoimalaitos:** Anttila Jari, Kilkki Esa, Kotola Mika, Pöyhönen Jukka.

**Rakennusosasto:** Luoranen Jouni.

**Koneosasto:** Höijer Joni, Lukkari Jari, Nurminen Antti, Nöjd Tommi. ■

**K**ymin Paper Oy:n strategiata-voitteiden toteutuminen ja henkilöstön sopeuttamisohjelman edistyminen kiinnostaa konsernin ylintä johtoa. Kuusankoskella 22. helmikuuta vierailut UPM-Kymmene Oyj:n toimitusjohtaja **Juha Niemelä** neuvotteli toimitusjohtaja **Pertti Asunmaan** kanssa ajankohtaisista asioista ja keskusteli sen jälkeen em. asioista yhtiön henkilöstöryhmien edustajien kanssa.

“Olen ollut erittäin hyvin tietoinen siitä, mitä Kymi Paper Oy:ssä tehdään kannattavuuden parantamiseksi, joten mitään uutta en käynnilläni ole kuullut”, sanoi toimitusjohtaja Niemelä. “Nämä keskustelut ovat kuitenkin puolin ja toisin hyödyllisiä, koska muuten syntyy väärinkäsityksiä.”

Hän lausui tyytyväisyytensä siitä, että Kymillä on rohkeasti ja tehokkaasti tartuttu vakavaan asiaan ja että koko henkilöstö tuntee vastuunsa.

“Täällä on saatu hyvä ohjelma liikkeelle. Pienillä, vuosittain toteutettavilla korjauksilla ei olisi saatu riittävästi aikaan.” ■



**Toimitusjohtaja Juha Niemelä keskusteli 22.2. Kymin henkilöstöryhmien edustajien kanssa.**

## UPM-Kymmeneen toimitusjohtaja kävi vierailulla Kymillä



Kuusankoskitalossa pidettyyn euroseminaariin osallistui noin 180 henkilöä.

# Kymiläisille ja voikkaalaisille jaettiin talous- ja eurotietoa

**K**yymi Paper Oy järjesti helmikuun alussa Kuusankoskitalolla "Kansainvälinen talous ja Euro" -seminaarin. Toimitusjohtaja **Pertti Asunmaa** muistutti avaussanoissaan, että Kymi Paperin pitää toimia maapallon laajuisesti - ei Eurooppaan tai Suomeen keskittyen.

"Meihin vaikuttavat monet voimat. Meidän on myös syytä ymmärtää, mitä talouden muutokset vaikuttavat niin EU-alueeseen kuin koko maailmaankin", sanoi Asunmaa.

Pääekonomisti **Juha Ahtola** Merita Nordbankenista jakoi maailman talousalueet kehittyneisiin ja kehittyviin. Ensiksi mainittuihin kuuluvat USA, EU ja Japani, jälkimmäisiin Latinalainen Amerikka, muu Eurooppa ja muu Aasia. Kehittyneiden osuus maailman bruttokansantuotteesta on 80 prosenttia ja kehittyvien 20 prosenttia.

Ahtola totesi Kaakkois-Aasian ongelmien olevan vakautumassa, Japanin pääsevän kasvun alkuun aikaisintaan vuonna 2000. "Venäjä on tällä hetkellä kokonaan paitiossa, Kiinaa tarkkaillaan tänä vuonna ja Brasilia on lähikuukausien polttopisteessä."

Rahoitusjohtaja **Juha Forsius** UPM-Kymmenestä totesi pankkilainojen merkityksen kansainvälisillä pääomamarkkinoilla pienevän, koska niistä ei saa haluttua tuottoa. Velkakirjalainoja ja yritystodistuksia markkinoidaan suoraan sijoittajille.

"Tärkeitä sijoittamisen kriteereitä ovat pörssi-indekseihin kuumuminen, yrityksen koko ja osakkeen arvioitu arvonnousu. Osinkojen merkitys sijoituskohteen valinnassa ei välttämättä ole kovin suuri", sano Forsius.

Euron hyödyiksi Forsius listasi alhaisen inflaation, matalan markkinakoron, valuuttariskien

vähenevän, valuutanvaihtokustannusten pienenemisen, maksuliikenteen nopeutumisen sekä yhtenäisen hinnoittelun myynneissä ja ostoissa. Haitta on mm. epäsymmetrinen häiriö: talouden kasvuvauhdin hillintä yhdessä EU-maassa voi olla erittäin haitallinen toiselle. Myös euroalueen ulkopuolinen kilpailu voi olla ongelmallinen.

Kansainvälistymisen haasteita SAK:n näkökulmasta esitteli ekonomisti **Erkki Laukkanen**. Tärkeimpiä seurannan ja kehittämisen kohteita ovat mm. paikallinen sopiminen ja henkilöstön kehittämistoiminta.

"Joudutaan arvioimaan työn uudelleenjärjestelyjen luonnetta, laajuutta ja alakohtaisia erityispiirteitä. Työntekijöiden kasvavasta tulosvastuusta seuraa myös palkitsemisen kehittäminen", sanoi Laukkanen.

Kymi Paper Oy:n talous- ja

kehitysjohtaja **Ari Jattu** käsitteli kansainvälistä taloutta paperintekijän näkökulmasta.

"Hienopaperin kulutuksen enustetaan kasvavan 1-2 prosenttia vuodessa. Alan hintataso on heikko ja tuottajia on paljon. Viennin osuus hienopaperin maailmanlaajuisesta kaupasta on 10-15 prosenttia", sanoi Jattu.

Hän muistutti, että analyytikot seuraavat tarkasti myös Kymi Paper Oy:n tilaa ja sen kehittämistä. Yrityksen viestinnässä on mm. tästä syystä huomioitava yhtäaikainen ja yhtäläinen tiedotus kaikille sijoittajille.

"Suomalaisen paperintekijän on kyettävä realisoimaan korkea koulutus- ja osaamistasonsa kilpailijoita parempana tuottavuutena, jotta voidaan eliminoida korkeasta kustannustasostamme ja sijainnistamme johtuvat tekijät." ■

# TYÖTAPATURMIEN

## kokonaismäärä laskenut ja vakavat tapaturmat vähentyneet

**Tapaturmat vähenivät 14,5 prosenttia ja tapaturmista johtuneet poissaolot 23 prosenttia Kymi Paper Oy:ssä.**

**K**ymillä sattui vuonna 1998 yhteensä 212 työtapaturmaa. Näistä työpaikkatapaturmia oli 181, työmatkatapaturmia 27 ja työstä johtuvissa olosuhteissa sattuneita tapaturmia 4. Tapaturmien kokonaismäärä väheni edellisvuodesta 14,5 %.

Parhaiten tilannettaan korjasi arkkisali, jossa työpaikkatapaturmat vähenivät 46 %, ja niistä johtuvat poissaolot peräti 66 %. Hyvään lopputulokseen päästiin ennen kaikkea panostamalla työnopastukseen ja koulutukseen sekä sen mukanaan tuomilla asenne- ja muutoksilla.

Hyvänä kakkosena tuli sellutehdas, jossa tapaturmat vähenivät yli 30 %.

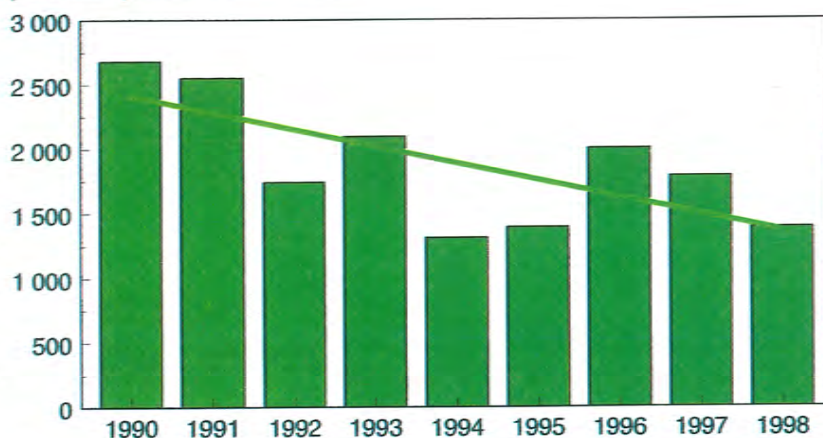
### VAIKEUSASTE EDELLEEN LIEVENTYNYT

Työpaikkatapaturmat aiheuttivat yhteensä 1397 poissaolopäivää. Vähennystä edellisestä vuodesta oli 22 %.

Tapaturmien vaikeusaste oli

### Työtapaturmat 1990-98 Tapaturmien poissaolopäivät

poissaolopäivien lkm./trendi



### Työpaikkatapaturmat/työntekijät.

7,7 poissaolopäivää tapaturmaa kohden, mikä on alle tämän vuosikymmenen keskiarvon. Työpaikkatapaturmista 56,4 % aiheutti alle 3 poissaolopäivää.

Vakavaksi luokiteltavia, yli 30 poissaolopäivään johtaneita tapaturmia oli 6 kpl, pudotusta 60 %.

### TAPATURMATYYPIT ENNALLAAN

Tapaturmatyypit eivät ole muuttuneet oleellisesti. Keskeisiä ovat edelleen työympäristöön liittyvät, esineiden päälleastumiset tai esineisiin satuttamiset sekä kaatumiset, putoamiset ja liukastumiset.

Vamman aiheuttajana selkeää

ylkköstilaa pitää fyysisen ponnistuksen kautta tulleet venähdykset, nyrjähdykset, yllärasittumiset ja erilaiset ruhjeet.

### MYÖNTEINEN TAPATURMAKEHITYS

Valtakunnallisesti työtapaturmat ovat viime vuonna lisääntyneet 4,5 %, joten kehitys Kymillä on tähän nähden hyvä. Tapaturmien lukumäärä Kymillä on ollut koko 90-luvun laskusuunnassa. Lievät, alle kolmen päivän ja toisaalta yli kuukauden poissaoloa vaatineet tapaturmat ovat selvästi vähentyneet.

Tapaturmataajuus (tapaturmi-

en lukumäärä/miljoona työtuntia) on 57,8 ja pudotus edellisvuodesta 14 %. Tapaturmien sairauspäivätaajuus (tapaturmista johtuvat sairauspäivät/miljoona työtuntia) on 446 ja pudotus 21 %. Parantamisen varaa vielä on, mutta tästä on hyvä jatkaa.

### TAPATURMATILASTOT LOTUS NOTESISSA

Kymin tapaturmatilastot vuodelta 1998 ja työtapaturmien yhteenvedot sekä tunnuslukujen vertailut löytyvät Lotus Notes-ilmoitustaululta työsuojelu-otsikon alta. ■

Lasse Koivikko

# UPM-Kymmenessä kohti

## NOLLA TAPATURMAA

**U**PM-Kymmene-konsernissa työsuojelun tavoitteena on luoda turvallinen, terveellinen ja kehittävä työympäristö. Turvallisuus on keskeistä. Jokaisen töihin tulevan on voitava jokaisena päivänä luottaa pääsevänsä töistä pois terveenä.

Vaikka tapaturmakehitys use-

alla tehdaspaikkakunnalla on ollut viime vuosina myönteinen, koko konsernissa tapaturmien määrä sekä menetetyt työpäivät ovat pysyneet lähes samalla tasolla koko tämän vuosikymmenen. Poissaoloon johtaneita, työpaikalla sattuneita tapaturmia oli viime vuonna kotimaassa kon-

sernissamme noin 1800 kpl. Niissä menetettiin keskimäärin yhdeksän työpäivää.

Tapaturma-alttiimpia toimialoja on vanerin sekä sahatavaran valmistus. Turvallisinta on taas aikakauslehtipaperien valmistus. Millään toimialalla ei kuitenkaan ole syytä laiminlyö-

dä tapaturmantorjuntatyötä jonnekin tilastollisen paremmuuden pohjalta.

Tavoitteiden pitää olla korkeammalla. Olemme maailman johtavien yritysten joukossa keskeisillä toimialoilamme. En näe mitään syytä, miksemme voi olla sitä myöskin tapaturmantor-

TEKSTI JA KUVA: IRMA NIEMI



Professori Jorma Saari kävi luennoimassa teollisuusoppilaitoksella nolla tapaturmista.

### Nolla tapaturmaa ei ole mahdottomuus

**K**uusankoskella helmikuussa luennoinut professori Jorma Saari Työterveyslaitokselta painotti, että nolla tapaturmaa ei ole mikään mahdottomuus, vaikka se siltä saattaa kuulostaa. Maailman parhaat pystyvät nollaan, ja Suomessakin on nollan yrityksiä. Suomalaista itsetuntoa havahdutti myös tieto, että näissä nolla tapaturman yrityksissä oli kotimainen isäntä vaihtunut usein ulkomaiseen.

Saari luettelee Nolla tapaturmaa -ohjelman periaatteita. Hänen mukaansa kaikki tapaturmat voidaan torjua – se on vain tahdosta kiinni. Hän painottaa erityisesti oppimisen ilmapiiriä. Oppimisen peruskysymyksiä on mm. se, että suvaitaan virheitä, myönnetään tehdyt virheet ja osataan oppia jo tapahtuneista tapaturmista, vaaratilanteista, virheistä, häiriöistä ja poikkeamista.

Miten nolaa kohden sitten päästään? Yrityksen oman Nolla-ohjelman rakentaminen ja ohjelmaan sitouminen kaikilla tasoilla on tärkeää. Ohjelman organisointi ja kehitystoimenpiteet oppimisvaiheineen kuuluvat tietenkin asiaan. Myöskään seuranta ja palkitsemista ei tässä ohjelmassa unohdeta. ■

## Optioita, voittopalkkioita, tuottavuuspalkkioita

juntatyössämme.

Miksemme ole heränneet aiemmin, kysytään. Syitä voi olla useita: tavoitteiden suuntautuminen toisaalle, voimavarojen panostaminen TYKY-toimintaan, ehkäpä määrätty turtuminen. Suhtaudutaan, että tekeväälle satuu, rapatessa roiskuu. Väitetään myöskin, että joka mitään ei tee niin mitään ei myöskään satu.

Pitääkö siis tekemiseen liittyä tapaturmat? Ei, ne ovat aina oire jostakin ongelmasta. Viime kädessä asiakkaamme maksavat tapaturmat. Heillä on oikeus vaatia häiriötöntä toimintaa myös tapaturmien suhteen. Monella alalla asiakkaat haluavat tietää tuotteiden valmistuksen aikana sattuneet tapaturmat. Näin tulee varmasti tapahtumaan meidänkin toimialoillamme - myös täällä Suomessa.

Saadaksemme tapaturmat selkeästi uudelle, alhaisemmalle tasolle on asiaan päätetty tarttua koulutuksellisin keinoin. Konsernin työsuojelun koulutus- ja tiedotusryhmässä päätettiin ottaa Nolla tapaturmaa-koulutus mahdollisuuksien mukaan kaikkeen työsuojelukoulutukseen. Päätöstä on tukenut Nolla tapaturmaa -asian esilläolo koko paperiteollisuuden työsuojelussa.

Suomessa tunnetuin Nolla tapaturmaa -asiaa esitellyt henkilö on professori **Jorma Saari** Työterveyslaitokselta. Hänen asiantuntemustaan olemme voineet hyödyntää konsernin työsuojelun ajankohtaispäivillä, joita on nyt pidetty kolme - yksi Kuusankoskella.

Ajankohtaispäivien kohderyhmänä ovat konsernin työsuojeluvalluutetut, työsuojelupäälliköt, työterveyslääkärit sekä konsernin työsuojelun ja työterveyshuollon yhteistyöryhmien jäsenet. Päivien toisena pääteemana oli ikääntyminen. Toivomme näiden päivien tavoitteen, keskustelun herättämisen työpaikoilla, poikivan tulosta, joka näkyy jatkossa yhä harvempina ilmoituksina sattuneista työtapaturmista.

Tapaturmantorjuntatyö kannattaa aina, selittelyyn ei ole varaa. Vastuu asioiden saattamisesta mallikkaaseen tilaan on meillä. Tervetuloa kaikki mukaan tekemään yhdessä työpaikkoja turvallisemmiksi. ■

TEKSTI: SUOJELUKOULUTUSPÄÄLLIKKÖ  
PAULI KARJALAINEN, UPM-KYMMENE

**UPM-Kymmenessä on tilinpäätökset tehty.**

**Nyt on hyvä palauttaa mieleen, miten tulos vaikuttaa yhtiöläisen kukkaraan.**

**U**PM-Kymmene kannustaa henkilöstöään tällä hetkellä kolmen eri kannustinjärjestelmän mukaisesti: optioilla, voittopalkkioilla ja tuottavuuspalkkioilla.

Osakkeen arvon kehitykseen sidottujen optioiden piirissä on yli 100 UPM-Kymmene-konsernin ylintä johtajaa.

Voittopalkkioita yhtiön tuloksesta maksetaan Suomessa koko henkilöstölle samanlaisin maksuperustein. Voittopalkkiojärjestelmää ollaan muuttamassa parhailaan niin, että se voidaan laajentaa myös yhtiön ulkomaisiin yksiköihin. Voittopalkkio voi olla kor-

keimmillaan noin neljän viikon palkka.

Tuottavuuspalkkioiden perusteet vaihtelevat yksiköittäin. Tuottavuuspalkkioita maksetaan yhä enemmän sen mukaan, kuinka työntekijä ylittää hänelle henkilökohtaisesti asetettuihin tavoitteisiin. Konsernin palkkapolitiikassa on tavoitteena, että ensi vuoden alusta jokaisella toimihenkilöllä on henkilökohtainen yksilöllinen suorituspalkkio, jonka maksaminen perustuu esimiehen kanssa sovittujen henkilökohtaisten tavoitteiden saavuttamiseen. Myös tuottavuuspalkkio voi vuositasona nousta lähes neljän viikon palkan suuruiseksi.

Voittopalkkiota maksetaan kerran vuodessa ja tuottavuus- tai suorituspalkkiota yleensä kuukausittain. Henkilö on yleensä kummankin järjestelmän piirissä. ■

### **Kymillä ja Voikkaalla voittopalkkio maaliskuussa**

Vuodelta 1998 maksetaan Kymi Paper Oy:n henkilökunnalle voittopalkkiota noin puolen päivän palkkaa vastaava määrä. Työntekijöille maksu tapahtuu 12.3.1999 maksettavan palkan yhteydessä ja toimihenkilöille 15.3.1999.

UPM-Kymmene Voikkaan henkilökunnalle maksetaan vastaavasti noin viikon palkkaa vastaava voittopalkkio. Sekä työntekijöille että toimihenkilöille maksu tapahtuu 26.3.1999 maksettavan palkan yhteydessä.

Voittopalkkio näkyy palkkaerittelyssä omalla palkkalajilla. Se on ennakonpidätyksen alaista palkkaa. ■



## 100-vuotissäätiön luottamushenkilöt

# VISIOIVAT TULEVAISUUTTA



**K**ymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiön hallitus järjesti tammikuun lopussa luottamushenkilöilleen keskustelu- ja koulutustilaisuuden, jonka päätarkoituksena oli luoda katse tulevaisuuteen. Samalla hallituksen, valtuuskunnan ja apurahalautakunnan jäsenet saivat rautaisannoksen tietoa säätiön hallinnosta ja taloudesta.

Säätiön puheenjohtaja **Matti Jaatinen** totesi avaussanoissaan, että säätiö on Kymin Osakeyhtiön

**Matti Jaatinen: "Säätiön tavoitteena on yleishyödyllisyyden vahvistaminen."**

lahja henkilöstölle ja sen keskeisenä tehtävänä on jakaa apurahoja henkilöstölle, eläkeläisille ja perheenjäsenille. Säätiötä ohjaavat säädekirja, säännöt ja säätiölaki. Viitaten säätiölain määräyksiin Jaatinen korosti luottamuselinten tärkeyttä säätiön ohjauksessa.

"Sijoituspolitiikassaan säätiö suosii pitkäaikaisia sijoituksia, erityisasemassa on UPM-Kymmene. Säätiö ei voi lähteä spekulatiivisiin hankkeisiin, joissa on olemassa riski menettää varoja. Hallitus on päättänyt sijoituksista, jotka pitkällä aikavälillä turvaavat rahavirran. Kansainväliset sijoit-

tajat, jotka vaativat sijoituksiltaan tuottoja, takaavat sen, että säätiön omistamat osakkeet tulevaisuudessaakin tuottavat merkittävästi osinkotuloa."

Matti Jaatinen näki tulevaisuudessa myös joitakin pilviä, ei kuitenkaan uhkapilviä. Eräs tällainen seikka on säätiötä koskeva verovapaus. Toistaiseksi ne säätiöt, jotka ovat saaneet yleishyödyllisen aseman ovat voineet sen säilyttää. 100-vuotissäätiö on ollut yhteydessä veroviranomaisiin ja jättänyt veroilmoituksen. Säätiölämme ei tällä hetkellä ole verovapauden menetystä koskevaa uh-

**Vas. Harri Meriluoto, Pentti Roitto, Pertti Mäkelä, Tuomo Lindén, Urpo Huuskonen ja Jorma Henner – päättäjät koulun penkillä.**

kaa.

Säätiön 25-vuotisjuhlavuotena apurahapiiriä lavennettiin, mihin säännöt antavat mahdollisuuden. Säätiö tukee työntekijöitä, toimihenkilöitä, eläkeläisiä ja perheen-

tynäkymiä. Hän pohti, miten toiminnan laajentaminen voisi tapahtua, esimerkiksi Pohjois-Kymenlaakso, Kymenlaakso, Etelä-Suomi vaiko koko Suomi. Pääpaino pitää kuitenkin olla yhtiön henkilöstön, perheenjäsenten ja eläkeläisten tukemisessa. Kun mahdollinen päätös tehdään, sen pitää olla yksimielinen, jolloin siihen voidaan sitoutua. Sijoituspolitiikassaan säätiö on vähän liian kapealla pohjalla hänen mielestään.



**Vas. Sinikka Salakka, Seijä Ämmälähti, Irma Pukki ja Marjatta Käki kuuntelevat tarkkaavaisina puheenjohtajan pohdintaa.**

jäseniä. Hallitus on myös etsinyt apurahoille uusia yleishyödyllisiä kohteita, joten säätiö vaikuttaa siten varsin laajasti ympäristössään. Säätiö on menestynyt, kun sen yhteiskunnallinen merkitys on korostunut.

Jaatinen pohti myös sitä, mikä on tänä päivänä se yhtiö, joka aikanaan lahjoitti 100-vuotissäätiön henkilöstölleen. On myös yhä vaikeampaa löytää sitä yhtiön hallitusta, joka nimittää säätiön puheenjohtajan.

## **TOIMINNAN LAAJENTAMINEN?**

Varapuheenjohtaja **Eero Jaakkola** kommentoi omassa puheenvuorossaan tulevaisuuden kehi-

Säätiön asiamies **Stig-Olof Lindholm** kertoi säätiön toiminnasta vuosina 1972-98. "Kun tarkastelee säätiötä perustamisvuodesta 1972 tähän päivään saakka, voidaan havaita kaksi pitkään jatkunutta trendiä. Toinen on säätiön perinteisen toiminta-alueen supistuminen sekä siinä olevien yhtiöläisten ja heidän perheenjäsenten lukumäärän väheneminen. Toinen on säätiön taloudellisen aseman vahvistuminen".

"Toiminta-alueeseen kuuluvien paikkakuntien lukumäärä ja samalla myös henkilömäärä väheni 1980-luvun lopussa, kun Kymi luopui saha-, kartonki- ja metalliteollisuudesta. Tällä vuosikymmenellä on Kuusankosken tehtait-

ten henkilömäärä edelleen vähentynyt ja pitkään jatkunut suunta näyttää ulottuvan myös 2000-luvulle."

Lindholmin mukaan toinen trendi kuvaa sitä rahamäärää, mitä säätiöllä vuosittain on ollut käytettävissä apurahoihin ja sijoituksiin. Säätiön saamat korko- ja osinkotulot kasvoivat säännöllisesti 1970- ja 1980-luvuilla. Lamavuodet 1990-luvulla aiheuttivat pienentyneen tulovirran.

"UPM-Kymmenen muodostumisen jälkeen on säätiön saama osinkotulo omistamistaan UPM-Kymmene-osakkeista huomattavasti kasvanut. Voidaan olettaa, että tämä trendi vahvistuu ja että säätiön saama osinkotulo jatkossakin on hyvin merkittävä. Lisääntyneet taloudelliset resurssit mahdollistavat, että säätiön toiminta säädekirjan ja sääntöjen sallimissa puitteissa laajenee ja monipuolistuu."

Viime vuosina onkin voitu jaksaa entistä enemmän apurahoja. Vuodelle 1999 on budjetoitu 2 miljoonaa markkaa apurahoina. Samalla kun perinteisten apurahojen määrää lisätään, voidaan myös suunnata yhä enemmän apurahoja muihin yleishyödyllisiin tarkoituksiin.

## **PALVELUKSESSA OLEVAT KESKEINEN APURAHAN- SAAJARYHMÄ**

Apurahalautakunnan sihteeri **Marjatta Käki** kertoi säätiön apurahahakemusten käsittelystä. Apurahat ryhmitellään yli 40 eri luokkaan tarkoituksensa perusteella. Viime vuonna säätiölle saapui 646 hakemusta. Apurahoja jaettiin 437 kpl yhteisarvoltaan lähes 1,4 miljoonaa markkaa, mikä oli huo-

mattavasti enemmän kuin vuotta aikaisemmin.

Palveluksessa olevat henkilöt muodostavat säätiön toimintapiirissä keskeisen kohderyhmän. Tässä ryhmässä oli hakijoita 240 kpl, joista apuraha myönnettiin 184 henkilölle. Ne palveluksessa olevat henkilöt, jotka vapaa-aikana opiskelevat, ovat sääntöjen perusteella ensisijaisia apurahojen saajia. Viime vuoden 74 opiskelijahakemuksesta hyväksyttiin 68 kpl. Säätiön myöntämästä kokonaissummasta noin puolet on vuosittain kohdistunut säätiön päätarkoituksen eli opiskelun tukemiseen.

Perheenjäsenten ryhmässä apurahojen karsinta on ollut muita ryhmiä tiukempi, 287 hakijasta myönnettiin apuraha viime vuonna 168 henkilölle. Tästä syystä on vuoden 1999 budjetissa kohdistettu ylimääräinen 100 000 mk summa perheenjäsenille. ■

## **Säätiön varapuheenjohtaja Eero Jaakkola esittelemässä tärkeää kannanottoa.**





Kuusankosken terveysalan instituutin johtaja Ulla Jaskari (vas.) kertomassa Arianne-hankeesta.

# 100-VUOTISSÄÄTIÖ

## tukee terveysalan instituutin kansainvälistymiskoulutusta

**K**ymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiön apurahojen perinteinen kohderyhmä, yhtiöläiset, on yhtiön rakennemuutoksen seurauksena pienentynyt. Säätiön yleishyödyllisen luonteen säilyttämiseksi on tuettu mm. paikallisia yhteisöjä ja yhdistyksiä. Säätiön hallitus on lisäksi pyrkinyt etsimään apua tarvitsevia mielenkiintoisia hankkeita. Sellainen on Kuusankosken terveysalan instituutin Arianne-hanke”, sanoi säätiön puheenjohtaja, maaherra **Matti Jaatinen** luovuttaessaan 20 000 markan apurahan hankkeelle.

Arianne-projekti on Suomen, Hollannin, Norjan, Ruotsin ja Viron terveysalan opinahjojen kansainvälisyysopintojen yhteishanke. Tavoitteena on tutustua eri maiden kulttuureihin ja ihmisiin, saada tietoa mukana olevien maiden sosiaali- ja terveydenhuollosta sekä valmiuksia työskennellä ja elää erilaisissa kulttuureissa.

“Oppilaitoksemme on jo pitkään tehnyt yhteistyötä Ruotsin ja Viron kanssa. Kokemukset ovat pelkästään myönteisiä ja rikastuttavia. Lähihoitajien koulutusajan muuttuessa kolmevuotiseksi mahdollisuudet laajentaa kansainvä-

listä osaamista lisääntyvät. 100-vuotissäätiö auttaa tämän tärkeän tavoitteen saavuttamisessa ja projektin laajentamisessa Hollantiin ja Norjaan”, sanoi instituutin johtaja **Ulla Jaskari**.

Alan kansainvälisten opintojen teoriaosuutena on kansainvälisen sosiaali- ja terveydenhuollon peruskurssi. Ykköskurssiin liittyy kohde-opintoja vierailun kohteena olevasta maasta, kansasta ja tavoista. Kakkoskursilla on niinkään kohde-opintoja, mutta tällöin ollaan kansainvälisissä luokissa eri maissa. Kolmoskurssiin liittyy kohde-opintojen lisäksi

käytännöllistä opiskelua itse hankitussa ulkomaisessa alan oppilaitoksessa.

Kuusankosken terveysalan instituutti kuuluu Kouvolan seudun ammattiopistoon ja kouluttaa lähihoitajia. Lähihoitajat työskentelevät eri-ikäisten ja erilaisista kulttuureista tulevien ihmisten parissa sekä laitos- ja avoimuudessa.



# EERO MANNER IN MEMORIAM

KUVA: KAIUS HEDENSTRÖM



**Viimeinen 100-vuotissäätiön edustustilaisuus, johon Eero J. Manner osallistui, oli säätiön 25-vuotisjuhla syksyllä 1997. Oik. Eero J. Manner, Matti Jaatinen, Kurt Swanljung ja Olavi Martikainen.**

ja tärkeitä yhteiskunnallisia hankkeita, saattavat toimintojen arvon ja merkityksen erot näyttää kovin suurilta. Säätiö ei kuitenkaan pyri kilpailemaan suurempien ja laajemmalla yhteiskunnallisella pohjalla toimivien rahastojen kanssa. Säätiöllämme on oma erikoinen tehtävänsä ja toimintakenttänsä. Se tekee omalla tavalla kulttuurityö-

tä, jonka vaikutus leviää laajalti siinä sosiaalisessa kentässä, johon säätiön toiminta kohdistuu.”

Oikeusneuvos Mannerin muista luottamustoimista yhtiön piirissä mainittakoon, että hän toimi monena vuonna mm. Kymi-yhtiön yhtiökokouksen puheenjohtajana. ■

## **Oikeusneuvos Eero J. Manner, 85, kuoli 16. helmikuuta Helsingissä.**

**O**ikeusneuvos Manner toimi Kymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiön puheenjohtajana vuosina 1983-88. Hänen puheenjohtajakaudellaan säätiön perustajayhtiö oli keskeisesti mukana monissa toimialajärjestelyissä, jotka heijastuivat säätiön toiminta-alueeseen.

Kymi Kymmenen fuusiot Strömbergin, Kaukaan ja Schauman Woodin kanssa sekä konsernin luopuminen saha-, kartonki- ja metalliteollisuudesta olivat asioita, jotka oleellisesti vaikuttivat säätiöön ja sen toimintaan. Säätiön sijoitusomaisuus, joka vuonna 1982 oli muuttunut osakepohjaiseksi, toi

säätiön taloudenhoitoon aivan uuden ulottuvuuden osakeanteineen ja pörssitietoineen. E.J. Mannerin laaja ja monipuolinen hallinnollinen kokemus oli arvokas apu edustajiston ja hallituksen luottamusjäsenten käsitellessä puheenjohtajansa johdolla säätiön toimintaa.

Puheenjohtajakautensa jälkeen E.J. Manner laati vuonna 1991 säätiön pyynnöstä ehdotuksen säätiön uusiksi säännöiksi. Nämä säännöt toimivatkin vielä tänä päivänä säätiön ohjenuorana.

Puheessaan, jonka hän vuonna 1987 piti säätiön 15-vuotisjuhlassa, hän kuvasi hyvin silloisia olosuhteita säätiön toiminnassa. Hän totesi mm.: “Jos Kymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiötä verrataan isoihin rahastoihin, jotka merkittäväällä tavalla tukevat tiedettä, taidetta



# MAURI MORENIN

## ajatuksia työelämästä

TEKSTI: REIJO VIRTA, KUVAT: KIMMO REKIMIES



Yksi niistä kului loppusyksyl-  
lä 1998 UPM-Kymmenen mailla  
Lovasjärvellä. Uutiskymi tapasi  
tiukkana neuvottelijana tunnetun  
Morenin aamupalalla Kuusan-  
koskella.

Tiukuudesta ei nyt ollut aa-  
vistustakaan.

“Ensimmäisen kerran 25  
vuoteen ei tarvitse katsoa  
kelloa eikä allakkaa. Annan  
asioiden nyt vähän aikaa olla näin.  
Kun pöly on laskeutunut, katsotaan  
tarvitseeko tapoja muuttaa.”

Morenin  
kanssa kes-  
kustelu kään-  
tyy tuotapi-  
kaa työmark-  
kina-asioihin.

Hänen mu-  
kaansa on esimerkik-  
si vaikea ym-  
märtää, että  
Helsingissä so-  
vitaan tehtaiden työajoista.

“Ei niitä siellä voida tietää.

Eikö riittäisi, että Helsingissä  
määriteltäisiin vain vuosityöaika?  
Lopun voisi hoitaa työpaikoilla.”

“Väite, että tämäntyyppiset  
ajatukset johtavat mielivaltaan, on  
mielestäni menneestä maailmasta.  
Meidän pitäisi tulla ennakkoluu-

lottomammiksi.”

“Paitsi paperintekijöinä, suo-  
malaiset voisivat olla maailman  
ykkösiä myös työjärjestelyissä ja  
ay-asioissa. Tämä olisi tarpeen  
nyt, kun kansainvälistyneiden yri-  
tysten ammattiosastot eri maissa  
kilpailevat keskenään investoin-  
neista.”

Morenin mukaan yksilö pys-  
tyy hoitamaan enemmän käytän-  
nön asioita kuin tänä päivänä yle-  
sesti uskotaan.

“En tarkoita, että ay-liike pitä-  
isi sivuuttaa. Se on tarpeen luo-  
massa perusturvaa, mutta yksilön  
kapasiteetti ja ammattitaito pitäisi  
vapauttaa.”

“Tässä olisi aikamoiset mah-  
dollisuudet. Kilpailu tälläkin alal-  
la näyttää maailmassa vain ko-  
ventuvan.”

Moren luonnehtii paperiteoli-  
isuuden väen melko konservatiivi-  
seksi - mutta myöntää konserva-  
tiivisuuteen sisältyvän myös tur-  
va-näkökohdan.

Turvattua työpaikkaa määritel-  
täessä Morenin sanaan tulee te-  
räksistä sointia.

“Turvaa on se, että tehdään hy-  
vää, kaupaksi menevää tavaraa ja  
toimitetaan se silloin, kun asiakas  
tarvitsee. Pykälillä ei turvaa luo-  
da. Jos näin olisi, voitaisiin säätää  
laki, että kaikki on turvallista.”

Moren kritikoi tapaa korostaa

liittojen merkitystä neuvotteluis-  
sa, koska sopimukset tehdään yri-  
tyksiä varten.

Hän muistuttaa, että monessa  
Euroopan maassa on siirrytty teh-  
daskohtaisiin työehtosopimuk-  
siin, ilman ammattiliittojen muka-  
naoloa.

“En ainakaan itse ole huomau-  
nut, että tästä olisi ollut seurauk-



sena mielivaltaa – eikä lakkoja.”

### RAHA EI OLE PARAS KANNUSTIN

Eri yhtiöiden tavat ja yrityskult-  
tuurit eivät Morenin mukaan juu-  
rikaan ole vaikuttaneet paperin  
tes-neuvotteluihin. “Työvaliokun-

**V**aratuomari Mauri Moren  
toimi vuodesta 1986 Met-  
säteollisuuden työnantajaliiton  
toimitusjohtajana ja sittemmin  
työehtoasioista vastaavana johta-  
jana Metsäteollisuus ry:ssä. Viie-  
me vuoden syyskuusta lähtien  
hän on viettänyt eläkepäiviä.

nassa, hallituksessa ja neuvottelukunnissakin on ollut helppoa päästä yhteisymmärryksen taivoiteista.”

Kymillä oli pitkään edustus-tes-neuvottelukunnassa. Ennen hallintojohtaja **Lasse Mäkelää** tehtävässä toimi mm. **Robert Brotherus**.

“Kerrotaan, että Oppe nosti varmuuden vuoksi palkkoja aina markalla ennen kuin lähti Helsinkiin neuvotteluihin - ehkä luodakseen hyvää tunnelmaa”, myhäilee Moren, mutta lisää käsityksensä, että Brotheruksen aikaan neuvottelut olivat vielä kärjekkäämpiä kuin nykyisin.

Moren haluaa kuitenkin oikaista uskon “rahan taivaalliseen voimaan”.

“Kun katsoo kokonaisuutta, ei asia ole lainkaan niin. Firmassa, joka kohottaa palkkoja vapaamielisimmin, eivät asiat välttämättä ole parhaimmalla tolalla. Loppujen lopuksi muut tekijät motivoivat porukan huippusuorituksiin.” ■

**T**asavallan presidentin itsenäisyyspäivänä kymiläisille ja voikkaalaisille myöntämät kunniamerkit luovutettiin johtokunnan huvilalla pidetyssä yhteisessä juhlatilaisuudessa 18.2. Kunniamerkit jakoi toimitusjohtaja **Pertti Asunmaa**.

Suomen Valkoisen Ruusun ansioristin sai työterveyslääkäri **Pekka Kiviluoto** Kymin työterveyskeskuksesta.

Varaosavaraston hoitaja **Antero Pokki** Kymin ostovarastolta sai Suomen Valkoisen Ruusun mitalin. Suomen Valkoisen Ruusun mitalin kultaristein saivat konttoripalveluasioiden hoitaja **Irma Pukki** konttoripalvelusta ja varamestari **Hannu Räikkönen** Kymin höyryvoimalaitokselta sekä teollisuuspalopäällikkö **Jouko Kääriäinen** Voikkaalta.

Suomen Valkoisen Ruusun 1.

KUVA: KIMMO REKIMIES



Edessä vas. Hellevi Andersson ja Irma Pukki. Vas. Hannu Räikkönen, Pentti Vainio, Arvo Honkanen, Pekka Kiviluoto, Antero Pokki ja Pertti Asunmaa. Kuvasta puuttuu Jouko Kääriäinen.

## Tasavallan presidentin kunniamerkit luovutettiin

Ik:n mitali luovutettiin siistijä **Hellevi Anderssonille** ja sähköyliasentaja **Arvo Honkaselle** Voikkaalta sekä rullapakkausko-

neen hoitaja **Pentti Vainiolle** Kymin paperitehtaan PK 7-9:ltä. ■

# Verlan ja Yyterin lomakylissä korjataan ja rakennetaan

**Liikekiinteistöyksikkö on käynnistänyt suunnitelmat sekä Verlan että Yyterin lomamökien tason kohottamiseksi.**

**Y**yterissä on tarkoitus korvata vanhat lomamökit useammassa vaiheessa uusilla mökeillä. Ennen rakennustöiden aloittamista alueelle on kuitenkin laadittava rantakaava, joka on niin pitkällä, että se jätetään vahvistettavaksi kevään aikana. Kaavahankkeen yhteydessä on myös to-

dettu, että lomakylän viemärointi on uusittava ja yhdistettävä kunnalliseen verkostoon. Mikäli kaikki menee suunnitelmien mukaan, ensimmäiset vanhat mökit voidaan korvata uusilla jo kuluvan vuoden aikana.

Verlan lomakylässä on tarkoitus kohottaa loma-asuntojen taso rakentamalla niihin WC:t ja pienoiskeittiöt. Samoin selvitetään, voiko osaan loma-asunnoista sijoittaa suihkut.

Verlan lomakylän alueelle ollaan laatimassa Verlan museon suojeluun liittyen osayleiskaavaa, jolla suojellaan ja säännellään

tehdasmuseon ympäristön rakentamista.

Lomakylän osalta kaava vaikuttaa muun muassa vesi- ja jätehuoltoon. Osayleiskaava ja mahdollinen kunnallinen vesi- ja viemäriverkosto saattavat vaikuttaa loma-asuntojen korjausten aikatauluun. Tarkoitus on, että rakennustyöt voitaisiin aloittaa kuluvana vuonna lomakauden jälkeen. Lopullinen aikataulu selvinnee kevään aikana. ■



nessa korostaa ehkä vieläkin enemmän.

Rasvamestarina toiminut Pentti Heimonen voiteli 85 sukkiparia kahden päivän aikana. Hiihtäjät ovat vuosien mittaan oppineet paremmin käyttämään rasvamestarin palveluja. Voitelijalle voisi olla vähän enemmän aikaa suksien laittoon. "Ensi vuonna kannattaa harkita mahdollisuutta tuoda suksset voideltavaksi jo edellisenä päivänä", toteaa Pentti.

Lauhtunut talvisää innoitti monen hiihtämään useamman kuin yhden osuuden. Ahkerimmista hiihtäjistä mainittakoon Vesa Venäläinen, jonka suksi

## Aarnihiihdossa yli 400 hiihtäjää

**A**arnihiihto hiihrettiin nyt 10. kerran Eerolassa. Pitkään jatkuneet yli 20 asteen pakkaset uhkasivat peruuttaa koko hiihtotapahtuman. Kuin ihmeen kaupalla pakkasnakko alkoi laskea perjantai-illana. Loppujen lopuksi sää taisi olla paras mitä tapahtuman lyhyt historia tuntee.

Hiihtoon osallistui yli 400 lykkijää. Uusina joukkueina mukana olivat mm. Hirvelän yläaste ja Finnish Chemicals Oy, Joutseno.

Aarnihiihdosta on muodostumassa koko kaupungin yhteinen tapahtuma. Kymin ja Voikkaan yhteistyö on saanut myös kaupungin rinnalleen vapaa-ajan tapahtu-

mien järjestäjänä. Tulevina vuosina tapahtumaa kannattaa kehittää edelleen. Hiihdon kulmakivi on kuitenkin yhtäjaksoisesti kestävä 24 tunnin mittainen viesti, jossa kilpaa ei käydä kelloa vastaan. Myös yksittäisetkin hiihtosuoritukset ovat olleet mahdollisia ja sitä seikkaa kannattaa tulevaisuu-

luisti viidellä osuudella. **Martti Purmonen** hiihti neljä osuutta ja Voikkaan höyryn joukkueessa kaikki sivakoivat matkansa kahteen kertaan. Valittavissa olevat hiihtomatkat olivat 2 km, 4 km tai 6 km.

Yöhiihtäjistä useammalla kuin yhdellä hiihtokerralla kunnostau-



**Pentti Sopenen (vas.) ja Reijo Mauno** ovat olleet mukana Aarnihiihdossa alusta lähtien



Lämmintä mehua kului noin 150 litraa. Lauvantaina mehuemäntänä toimi **Sirkka Viskari**.



**Risto Ollikainen avusti Tuija Leppää numerolapun poisottamisessa.**

tuivat: Jouni Ihaksi, Aarne Ylä-  
talo, Pentti Sopanen, Anna-Mai-  
ja Auvinen, Pertti Asunmaa ja  
Leena Parvinen.

Parhaaksi joukkueeksi nimeti-  
tiin Helena ja Tauno Hellsten.

Perjantaina pidetyn Aarnivies-  
tin voitti Voikkaa, Kymi oli toinen  
ja kaupunki kolmas. Tässä hiihto-  
ja tikanheittoviestissä ratkaisevak-  
si muodostui tikanheitto.

Hiihdon järjestelyihin osallis-  
tuu huomattava joukko vapaaeh-  
toista väkeä. Se on hyvä osoitus  
talkoohengen voimasta. Väki in-  
nostuu, kun ollaan liikkeellä yh-  
teisen positiivisen asian merkeis-  
sä. Tapahtuman järjestelyistä pää-  
vastuun kantaneet Leo Suokas ja  
Tuula Vainikka kiittävät lu-  
kuisaa vapaaehtoisjoukkoa, joka  
vuodesta toiseen on valmiina  
avustamaan järjestelyissä.

Osallistujien kesken suorite-  
tussa arvonnasa voitti Lapin lii-  
kuntakurssin Pekka Niemeläi-  
nen. Esinepalkinnon voittajat ovat  
Sakari Kovanen, Erkki Utunen,  
Vesa Salmela, Jorma Ellonen,  
Maarit Rainamaa, Kalevi Meri-  
luoto, Risto Härmä F-C Joutse-  
no, Johan Heimonen, Martti  
Pigg ja Seppo Taihoma. ■

**Tässä Veli-Pekka Koiranen  
sivakoimassa kohti maalia.**



TEKSTI JA KUVA: IRMA NIEMI



Pakkasta ja lunta pelkäämättä uskaltautuivat vas. Tellervo Gardemeister, Riitta Uotinen ja Arto Ala-Outinen esittelemään uuden toimistonsa sisäänkäyntiä.

## UPM-Asunnot Kuusankosken toimisto muutti

**U**PM-Asunnot Oy:n Kuusankosken toimipiste on muuttanut. Aikaisemmin Marskinkadulla ollut toimisto sijaitsee nyt Kymin teollisuusoppilaitoksen tiloissa ensimmäisessä kerroksessa. Uudella toimistolla on oma sisäänkäyntinsä, joka on koulun pääovesta katsoen oikeanpuoleisessa siivessä.

UPM-Asunnot Kuusankosken toimistossa hoidetaan Kuusankosken, Lahden ja Heinolan asuntoasiat, kaiken kaikkiaan yli 870 asuntoa. Kuusankoskella olevien asuntojen määrä on hieman alle 300.

“Vuokra-asuntotilanne on siinä mielessä hyvä, ettei paljon vapaita asuntoja ole. Kuusankosken toimiston toimialueella on tällä hetkellä vain viittisen asuntoa tyhjillään”, toteaa toimistopäällikkö **Arto Ala-Outinen**. Vaikka vuokra-asuntoja onkin tällä hetkellä vähän vapaana, hän toivottaa kaikki asuntoa tarvitsevat tervetulleeksi asiakkaaksi. Kaikkia yritetään auttaa. Taloyhtiöiden toimitusjohtajan ja isännöitsijän tehtäviä hoitavan Arto Ala-Outisen li-

säksi asiakkaita palvelevat asun-  
tosihteeri **Riitta Uotinen** ja toi-  
mistossa **Tellervo Gardemeister**.

UPM-Asunnot Oy:n omistamia vuokra-asuntoja voi hakea UPM-Kymmenen, Kymi Paperin ja Voikkaan tehtaan palveluksessa olevat, samoin kuin Combitransin, Seawaysin, Amican, Finnish Chemicalsin ja Finnish Peroxide-sin palveluksessa olevat sekä edellä mainittujen yhtiöiden eläkeläiset.

Ala-Outinen kertoo, että UPM-Asunnot Oy:n vuokra-asunnot sijaitsevat kaikki kerrostaloissa. Yhtiöllä ei ole enää alueella pientaloja, viimeisimmät myytiin viime vuonna. Kuusankoskella oleville taloyhtiöille on laadittu mittava korjaussuunnitelma. Julkisivukorjauksia on jo tehty ja niitä jatketaan edelleen. Seuraavassa vaiheessa siirrytään keittiöiden, kylpyhuoneiden ja käytävien remontointiin. ■

### UPM-Asunnot Oy

UPM-Kymmene Oyj, Schauman Wood Oy, Lohjan Paperi Oy sekä Bonvesta Oy siirsivät omistamansa asunnot sekä niihin liittyvän asuntoliiketoiminnan UPM-Asunnot Oy:lle viime keväänä.

UPM-Asunnot Oy:n omistuksessa on noin 6500 asuntoa sekä Kymin eläkesäätiön omistamien asuntojen hallinnointi. Näin UPM-Asunnot hallinnoi noin 6800 asuntoa 80 eri paikkakunnalla Suomessa. UPM-Asunnot Oy:n toimitusjohtaja on **Merja Havutie**.

UPM-Asunnot Oy:n Kuusankosken  
uudessa toimistossa on

## AVOIMET OVET

perjantaina 19.3. klo 13-15.

Tervetuloa!



Kirjan vastaanottivat oik. Risto Jokinen, Aki Pekkanen ja Timo Suominen. Nimiehdotukseen palkittiin myös yhtiön eläkeläinen Eino Rihula. Tilaisuuden aikana hän kuitenkin toipui ohitusleikkauksesta kotosalla.

## Veden- ja energiansäästön "nimimiehet" palkittiin

**K**ymi Paper Oy:n veden- ja energiansäästöprojektin nimikilpailun kolme parasta ehdotusta tehneet yhtiöläiset palkittiin helmikuun lopulla ympäristöaiheisella teoksella.

Kehitysjohtaja **Matti Sipilä** ojensi Suomen luonnon monimuotoisuudesta kertovat teokset työnjohtaja **Risto Jokiselle**, käytöspäällikkö **Timo Suomiselle** ja työnjohtaja **Aki Pekkaselle**.

Luovutus tapahtui Esimiehen ympäristöpäivän yhteydessä. Ympäristöpäivä järjestetään ensi vaiheessa tuotannon esimiehille ja muille avainhenkilöille ja siinä käsitellään mm. vedensäästöprojektia ja uusia lupaehtoja. Nyt järjestettävän viiden tilaisuuden lisäksi koulutuspäiviä järjestetään tarvittaessa kohdistetusti muillekin ryhmille.



## Arktisen hylkeen hymyllä hopealle ja SM-kisaan

**K**uusankoskella tammikuun lopussa olleessa lumiveiston SM-karsintakisassa sijoittuivat nuoret lumitaitelijat (vas.) **Ari-Pekka Kuusela**, **Antti Kolppo**, **Alexi Salakka** ja **Hanna-Kaisa Aalto** hopealle. Leikkisänoloisen lumihylkeen nimeksi tuli 'Arktinen otus'.

Viikkoa myöhemmin, 5.-7. helmikuuta tämä SM-finaaliin

päässyt Lumiset-joukkue veisti lunta ja jättä Kemissä Kymiperin sponsoroimana. Tällä kertaa hylkeitä tehtiin kaksi, 'Arktiset otukset', ja sijoitukseksi tuli neljäs sija Toiminallinen-sarjassa. Lumiveistosta innostuneet nuoret aikovat ensi talvenakin käydä lumen ja jään kimppuun uusien ideoin. Lumiset-joukkue kiittää Kymiä tuesta.

KUVA: KUUSANKOSKEN KAUPUNGINMUSEO

## Oikaisu kuvatekstiin

Uutiskymissä 12/98 julkaistussa Lauri Nurmisen muistelmajutussa oli viereinen kuva Voikkaan tehtaan sillan rakennusajalta vuonna 1930. Kuvassa ovat (oik.) narumies Lauri Nurminen, sukeltaja Martti Lindsten (ei Lindstedt), sukeltaja Lauri Qvist ja narumies Vilho Ihalainen.



**Luontoäiti on näytännyt taas mahtinsa. Olemme kynnistelleet pakkasen kourissa ja tarponeet tuiskussa. Työmatkaan on pitänyt varata aikaa tavallista enemmän huonon kelin takia.**



“Pörrö” harjaa ratapihan lumesta puhtaaksi.



Lumilinko on ollut ahkerassa käytössä tänä talvena.

# VALKOISTA RUNSAUTTA

**R**unsas lumentulo aiheuttaa helposti kaaoksen. Lunta on tänä talvena aurattu ja kuljetettu pois urakalla. Kun yhdestä erästä on selvitty, on melkein heti päästy uuden kimppuun. Lumitöistä vastaavat ovat joutuneet venymään mittaviin suorituksiin.

## LUMITÖITÄ TEHDÄÄN KONEILLA JA KÄSITYÖNÄ

Rakennusmestari **Jouni Luorasen** mukaan Voikkaan rakennusosastolla on vakituksessa käytössään oma traktori lumitöitä varten. Pohjois-Kymen Kuljetuspalvelun kirjoissa oleva Talvalan kuorma-auto alaterineen ja pus-kulevyineen on vakituksena apuna. Se hoitaa myös koneellisen hiekoituksen. Voikkaan kuljetusjaos osallistuu talkoisiin pienellä pyöräkuormaajalla ja etukauhalla varustetulla pienellä traktorilla sekä tarvittaessa kuorimolta lainaksi saatavalla pyöräkuormaajalla.

Kuorimo hoitaa pääasiassa alueensa itse omalla kalustollaan.

Seema-auto pärjää myös omillaan. Sillä on alaterä, jolla saa aurattua oman reittinsä. Seema-auto auraa muuallakin tehtaan alueella, jos ehtii.

Ratapihakin on pidettävä lumesta puhtaana. Sitä huoltaa ratamies **Pekka Pankka** apunaan Maansiirto Oy Veli Hyyryläinen ja heidän puhdistuskoneensa “Pörrö”. Ratojen puhdistus on edelleenkin paljolti käsityötä. Kun lumipenkat uhkaavat kasvaa liian lähelle, saadaan VR:ltä apua niiden siirtämiseksi pois.

Puhtaanapito-osaston **Petteri Pakkasen** kontolla ovat konttorimäen portin läheisyydessä olevat “piirin” ulkopuoliset alueet. Hän kolaa ja lapioi konttorien ovien edustat ja pyörätelineiden paikat, ja hiekoittaa ne myös.

Rakennusosasto ja kuljetusjaos tekevät yhteistyössä autojen parkkipaikkojen lumityöt. Rakennusosastolla on tässä työssä neljä työntekijää ja kuljetusjaoksella yksi. Päivystystä ei ole. Pääportti hälyttää tarpeen mukaan heidät

töihin työajan ulkopuolella. “Tälaisella lumentulolla on tehtävä töitä yötä myöten, jotta saataisiin pidettyä paikat kunnossa”, kertoo Jouni.

Muita hoidettavia alueita ovat Finnish Peroxides, vesivoimalaitos, Mattilan ja Kymenrannan myllyt, Voikkaan klubin ja kerhon sekä Virtakiven saunan ja puutyöpajan pihat.

Kaupungin kanssa on sovittu, että sen tiehöylä ajaa Kuusaantietä pääportille, josta edelleen Myllytietä ylös kerholle silloin, kun se tulee ajoon kaupungin alueille. Matkalla on sekä tehtaan että kaupungin vastuulla olevia tieosuuksia, joten yhteistyö on järkevää. Tiehöylä höylää tarvittaessa myös tehdasalueella.

Palautetta on Jounin mukaan tullut sekä suoraan että vartijoiden kautta. Palaute oli varsinkin alkuaikana ärtyneyttä. Sittemmin, kun lunta on tullut aina vain lisää, ihmiset ovat muuttuneet ymmärtäväisemmiksi. “Kaikeaa ei voi millään tehdä yhtäaikaan”, Jouni

muistuttaa. Työjärjestyksenä on ensin aurata kulkureitit. Samaa kalustoa ja henkilöstöä tarvitaan myös lumen siirtämisessä pois, joten sitä ei voi tehdä samanaikaisesti aurauksen kanssa. Hiekoittaminen hoidetaan niin nopeasti kuin kyetään. Kertyneet lumipenkat siirretään pois enimmäkseen kuljetusjaoksen omalla ja kuorimolta lainatulla kalustolla.

Jouni toivoo tehtaalaisilta pitkämielisyyttä. Lumen tulolle ei voi mitään ja aivan varmasti se jossain vaiheessa lakkaa, joten kyseessä on tilapäinen kiusa. Huumori auttaa kestämään tämänkin koettelemuksen.

## KYMILLÄ PAINITAAAN SAMOJEN ONGELMIEN KIMPUSSA

Kiirettä pitää Kymin puolellakin. Hoidettavina ovat Kuusanniemen ja Kymin tehdasalueet, yhtiön ulkopuolisten kiinteistöjen alueet ja kaatopaikat.

Aluemestari **Marko Helkala**

kertoo, että työt tehdään pääosin omalla porukalla.

Käytössä on kuorma-auto, kuusi isoa ja kaksi pienempää traktoria, joilla hoidetaan muun muassa jalkakäytävät. Kymmenisen henkeä ahertaa koneineen lumen kimpussa. Lisäksi neljä puutarhaosaston naista lakaisevat ja kolaavat. Kuljetusosastolta on saatu tarpeen mukaan kauhakuormaaja ja kuorma-auto avuksi etenkin lumen pois ajossa. Junaradoista ja ylikäytävistä pitää huolen yksi oma mies yhdessä ulkopuolisen urakoitsijan kanssa.

Kaupungilta voi vuokrata laitteistoja tarvittaessa. "Ymmärrettävästi sekin on nyt ollut kortilla", toteaa Helkala. Tiistaista 16. helmikuuta lähtien tehtiin ylitöitä jokunen yö, jotta autojen parkkipaikat saatiin kuntoon.

Markokin kertoo saaneensa ärtynyttä palautetta, varsinkin autojen parkkipaikkojen kunnosta. Hän perää ihmisiltä kärsivällisyyttä. "Kaikkia palveliaan, kun ehditään. Asiat on pakko panna tärkeysjärjestykseen eli ensin on varmistettava, että saadaan paperi lähtemään maailmalle".

## LUMENTULO ON VAIKEUTTANUT KORJUUTA - MUTTA EI PUUN KULJETTAMISTA

"Metsässä kova lumentulo saattaa aiheuttaa sen, että kannot jäävät liian pitkiksi. Moto pystyy vähän puhdistamaan lunta rungon läheisyydessä, mutta ei aina riittävästi. Korjuu hidastuu ja hankaloituu", toteaa apulaispiiripäällikkö Helge Jäntti UPM-Kymmene Metsän Kangasniemen piiristä.

Tuiskuava lumi saattaa myös peittää pieniä puuvarastoja niin, ettei niitä ainakaan pimeänä aikana hevin löydä. "Joudumme keräämään niitä sitten keväällä lumien sulamisen jälkeen."

Korjuuta suorittaville monitoi-

mikoneille ei vielä ole jouduttu maksamaan olosuhteista johtuvaa lisäkorvausta, sen sijaan metsurit sen jo saavat.

"Täällä meillä päin aukemilla on lunta noin 70 senttiä, kuusimetsiköissä vain nelisenkymmentä senttiä", kertoi Jäntti helmikuun lopulla.

Tukkiautojen liikkumista lumi ei ole estänyt, mutta teiden auki-pito on hankalaa. "Linkoukseen kuluu rahaa selvästi enemmän kuin vähälumisempina talvina."

## KUUSANNIEMESSÄ HETKITTÄIN HANKALAA

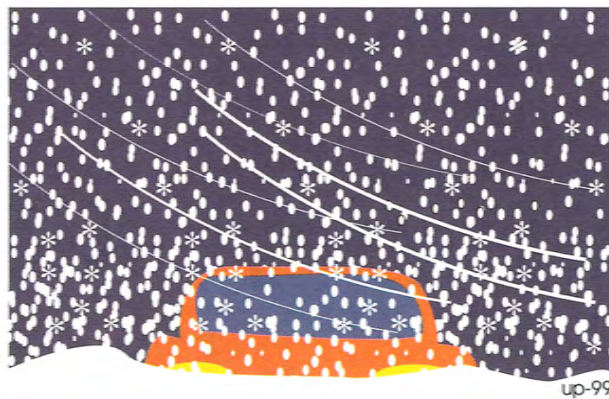
Kuusanniemessä pyry ja pakkanen ovat vaikeuttaneet jonkin verran työskentelyä.

Puunmittauksen autovaa'alla, rekkojen pyöristä irtoavista lumi-paakuista kasvaa ajoittain pikku kekoja, joilta autot saattavat luis-kahtaa. Joskus liikkeellepääsyyn tarvitaan ulkopuolista apua. Junanraiteiden ja vaihteiden puhtaanapidossa on Kuusanniemessä samoja vaikeuksia kuin VR:llä koko maassa.

Lumentuloa suurempi ongelma puunkäsittelyssä on kuitenkin pakkaneen. Kurottajien polttoaineet jähmettyvät paukkupakkasella. Mikäli hakekasa ei ole täysinäinen, saattaa hake jäätyä ja liukua hallitsemattomasti kuljetinhihnalle. Pahimmillaan hake voi estää siirtoruuviin käytön ja tukkia myös hihnan viereisen käytävän. Ostohake puolestaan saattaa olla jäätynyttä jo puukentälle tuottaessa. Silloin sen käsittelyssä on vaikeuksia.

Kuusanniemen vanhalla kuorimolla mm. lastauspöydällä ja ketjukuljettimilla runsas lumi aiheuttaa ongelmia. Sen sijaan kuorimo kolmosella eri lailla suunniteltu sulatuskuljetin on taannut hyvän toimivuuden.

TEKSTI JA PIIRROS: ULLA PESU



up-99

## Uutta lunta, luistava keli

"Rokulia tulee", ennusti isäni synkästi, kun aikoinaan muutin asumaan taloon yksityistien päähän. Työmatkani pari ensimmäistä tai viimeistä kilometriä - riippuen siitä, onko menossa vai tulossa - ovat peltoaukeaa halkovaa katuvalotonta tietä. Hänen mielestään sellaisesta paikasta ei mitenkään voi päästä tuiskuyön jälkeen autolla töihin, ainakaan ajoissa.

Rokulia ei ole vielä kertaakaan tullut, mutta lumisia ongelmia ylläkin, varsinkin tänä talvena.

Tien varressa asuva kartanon isäntä auraa tien sopimuksen ja parhaansa mukaan. Hän käy loputonta kisaa aukean yllä viuhuvan tuulen kanssa, joka muotoilee koko ajan tielle mieleisiään nietoksia, isompia ja pienempiä. Pellolla riittää rakennusmateriaalia. Tuulen tavoitteena on täyttää koko aurasaukko lumella.

Lumimyräkkäpäivänä helmikuun alussa pääsin kuin pääsinkin töihin läpi kinosten. Kotiinpaluu mietitytti, koska lisää tuiskutti kaiken päivää. Oli jo ehtinyt pimentyä, kun kurvasin pöpperöiseltä valtatieltä yksityistien haaraan. Kirkonkylän katuvalojen näyttämän mukaan tietä ei ollut aurattu ja loppumatka oli sananmukaisesti pimeän peitossa.

Kotiin piti kuitenkin päästä. Lyhyet päälle, pientä silmään ja reippaalla vauhdilla eteenpäin. Niin minua oli joskus ohjeistettu tällaisten keliä varalle. Puoli kilometriä meni hyvin, mutta sitten tie yhtäkkiä hävisi. Ei auraskeppejä, ei mitään. Oli vain valkoista aukeaa ja pimeätä taivasta. Pyrytti.

Jatkoin matkaa vanhasta muistista, koska pysähtyminen tiesi jumiin jäämistä. "Ensin vasemmalle, lato jää oikealle, sen jälkeen lievästi oikeaan ja sitten vähemmän lievästi vasempaan ennen jyrkkää mutkaa oikealle", muistelin tien kulkua. Jostain ilmestyi auraskeppi auton valokiilaan. Apua, oja kutsuu! Käänsin rajusti vasemmalle.

Siellä me olimme pellolla lumen pehmeässä syleilyssä, minä ja lanserini. Kurkistus ulos selvitti, että lunta oli puolisen metriä ja uutta satoi vaakasuoraan. Hattu ja hanskat olivat kotona, kuten takin irtohuppuakin. Olin aamulla ottanut sen pois, kun se on olevinaan niin hankala kapistus. Lapio, taskulamppu, narua, kuokka, haku...Listasin äkeissäni autostani puuttuvia varusteita.

Läheisen maatalon ikkunoista pilkkotti valoa. Tiedän, että siellä asuu ystävällinen eläkeläisistä vaimonsa ja traktorinsa kanssa. Kännykällä numerotiedustelun kautta sain yhteyden, ja kohta pörräsi traktori paikalle. Taivasteltuaan ensin kevyttä pukeutumistani isäntä veti meidät takaisin tielle. "Yritä nyt loppumatka mennä tolppien välistä", hän evästi. Olin niin kiitollinen ja helpottunut, etten huomannut närkästyä ohjeesta. Osasinhan minä mennä tolppien välistä. Onnellisena kaarsin vihdoin kotipihaan - ja lumitöihin.

# Kysymyksiä ja vastauksia

## EUROSTA

### **MILLÄ TAVOIN KILPAILU EUROALUEELLA LISÄÄNTYY?**

Sijoitus-, rahoitus- ja kaupalliseen toimintaan liittyvät valuuttariskit euroalueella poistuvat, jolloin liiketoiminnan aloittamiskynnys madaltuu. Rahoitus- ja sijoitustoimintaa voidaan kurssiriskin poistessa harjoittaa entistä helpommin yli kansallisten rajojen, jolloin kilpailu tällä alalla toimivien yritysten kesken kovenee. Myös sijoittajien kiinnostus koko euroalueen kannalta tärkeitä yrityksiä kohtaan kasvaa. Hintojen vertailtavuus paranee, jolloin kilpailua käydään mm. erilaistamalla tuotteita ja lisäämällä tuottavuutta.

### **MILLAISIA UHKIA EUROSTA SAATTAA AIHEUTUA?**

Joissakin maissa on kilpailukykyä markkinoilla jouduttu kohentamaan devalvoinein, mihin nyt ei enää ole mahdollisuutta.

Euron tulon odotetaan myös kiristävän kilpailua, mitä ei pitkällä tähtäimellä voine nähdä uhkana eurooppalaisille yrityksille.

### **KUINKA SUURI OSUUS UPM-KYMMENEN LIIKEVAIHDOSTA TULEE EUROALUEELTA?**

Vuonna 1997 UPM-Kymmenen liikevaihdosta n. 58 % syntyi eu-

roon mukaan tulevien maiden alueelta ja lisättyä Isolla-Britanniassa, Kreikalla, Ruotsilla ja Tanskalla, n. 78 % koko EU:n alueelta.

### **MITÄ HYÖTYÄ YHTEISEEN VALUUTTAAN SIIRTYMISESTÄ ON UPM-KYMMENELLE?**

Merkittävä osa UPM-Kymmenen liiketoiminnasta sijaitsee euroalueen maissa. Konsernin toiminta tällä alueella yhtenäistyy ja helpottuu aikaa myöten niin asiakkaiden, tavarantoimittajien, maksuliikenteen kuin rahoituksenkin suhteen.

### **MINKÄLAISET KUSTANNUKSET EURON KÄYTTÖÖNOTTO AIHEUTAA?**

UPM-Kymmenelle euroon siirtymisen kustannukset ovat vajaat 10 miljoonaa euroa.

### **SYNTYYKÖ EUROON SIIRTYMISESTÄ KUSTANNUSSÄÄSTÖJÄ?**

Kustannussäästöjä syntyy hallinnon yhdenmukaistumisella ja yksinkertaistumisella. Hankinnoissa on mahdollista saada säästöjä kilpailun kiristymisen ja hintojen harmonisoinnin kautta. Kotimarkkina-asiakkaita ja -toimittajia on entistä enemmän.

### **MILLAISTA SIIRTYMÄAIKATAULUA UPM-KYMMENE SUOSITTAASIAKKAILE?**

UPM-Kymmene oli valmis käyttämään euroa 1.1.1999 alkaen, ja yhtiö suosittelee asiakkaille euroon siirtymistä mahdollisimman aikaisessa vaiheessa. Käytännössä euromääräisiä tilauksia vuodelle 1999 on voitu ottaa vastaan jo marraskuun puolivälistä alkaen. Asiakkaat saavat kuitenkin itse päättää, missä valuutassa he haluavat siirtymäkaudella käydä kauppaa. Siirtymäajan päätyttyä vuoden 2002 alussa viimeistenkin asiakkaiden on kuitenkin siirryttävä kansallisista valuutoista euroon.

### **MILLAINEN VALMIUS ASIAKKAILLA ON SIIRTYÄ EUROON?**

Tehtyjen kyselyjen perusteella noin 10 % konsernin toimialojen asiakkaista voi siirtyä euroon heti 1.1.1999 alkaen, mutta euroasiakkaiden osuuden oletetaan kasvavan tästä merkittävästi vuoden 1999 aikana ja erityisesti vuoden 2000 alusta alkaen.

### **TULEEKO ERI TUOTTEIDEN HINNOITTELUSSA OLEMAAN SUURIA EROJA?**

Yleisesti pyritään eurohinnoitteluun. Sahatavarakaupassa pyri-

tään välttämään SEK-hinnoittelua kokonaan suomalaisten taholta. Sen sijaan sellun hinnassa USD-hinnoittelun odotetaan jatkuvan.

### **MILLOIN PAPERITUOTTEIDEN HINNOITTELU MUUTETAAN EUROIKSI?**

Yhtiön sisäiset hinnat ja hinnoitteluohteet on annettu euroissa 1.1.1999 alkaen, mutta asiakkaille hinnoittelu tapahtuu tapauskohtaisesti asiakkaan haluamassa valuutassa.

### **MILLAINEN VALMIUSASTE ALIHANKKIJOIDEN JA TAVARANTOIMITTAJIEN KESKUUDESSA VALLITSEE?**

UPM-Kymmenen lähtökohta tavarantoimittajien suuntaan oli pyrkiä eurolaskutukseen heti 1.1.1999 alkaen. Kyselyjen perusteella tavarantoimittajien valmius siirtyä euroon on selvästi parempi kuin asiakkaiden osalta, ja suurin osa tavarantoimittajista ilmoitti olevansa valmis siirtymään euroon heti vuodenvaihteessa.

### **MISSÄ VALUUTASSA KÄYDÄÄN PUUKAUPPA?**

Puukauppa käydään kansallisessa valuutassa aina vuoden 2001 loppuun.

# Elämä on matka

**Suomen Paperitaidegalleriassa avattiin 4. helmikuuta lappeenrantalaisen Satu Musakan näyttely 'Elämä on matka'. Näyttely on avoinna 21.3. asti.**

## SUOMEN PAPERITAIDEGALLERIASSA UUSI NÄYTTELY

**L**appeenrantalainen Satu Musakka on matkallaan pysähtynyt hetkeksi Suomen Paperitaidegalleriaan Kuusankoskelle. Onko hän kenties saapunut paikalle "kuplavalokkarilla" ja jättänyt sen galleriassa kävijöiden hämmästelväksi? Lähempi tarkastelu osoittaa kuitenkin, että kyseessä on paperimassasta oikean autonrunгон päälle valettu läpikuultava kuori - pikemminkin auton "sielu tai henki", muistuma nuoruuden menopelistä. Lisäksi galleriassa on neljä tuolia, kaste- ja vihkipuku sekä kaksi ruumisarkkua, joista toisen Satu on valmistanut itselleen. Katsoja voi kuvitella istahtavansa yhteen tuoleista ja silmäilevänsä siitä muita teoksia, jotka kaikki kuvastavat tärkeitä ja ikimuistoisia hetkiä ihmiselämän varrelta.

Musakka on saanut teollisen muotoilijan koulutuksen. Hän on opiskellut mm. Kouvolan käsi- ja taideteollisessa oppilaitoksessa sekä Lahden muotoiluinstituutissa. Sadun suunnittelemissa kalusteista ja puisia hautamuistomerkkejä on jo nyt teollisessa tuotannossa. Satu kertoo myös taiteellisten kokeilujensa perimmäisenä vaikuttimena olevan sarjatuotantoon soveltuviin mallien kehittämissä. Taiteen saralla on tilaisuus temmeltää vapaammin ja samalla testata esimerkiksi eri materiaalien ominaisuuksia ja käyttäytymistä. Satu kiinnostui jo opiskeluaikoinaan puu- ja paperikuitujen lukuisista käyttömahdollisuuksista. Parhaillaan hän tutkii, olisiko niistä muovin korvaajaksi erilaisissa käyttöesineissä. Elämisen tahti on nykyisin kiivas eikä ko-

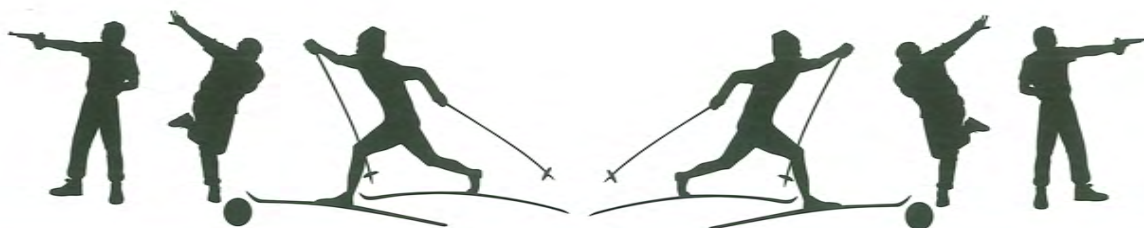
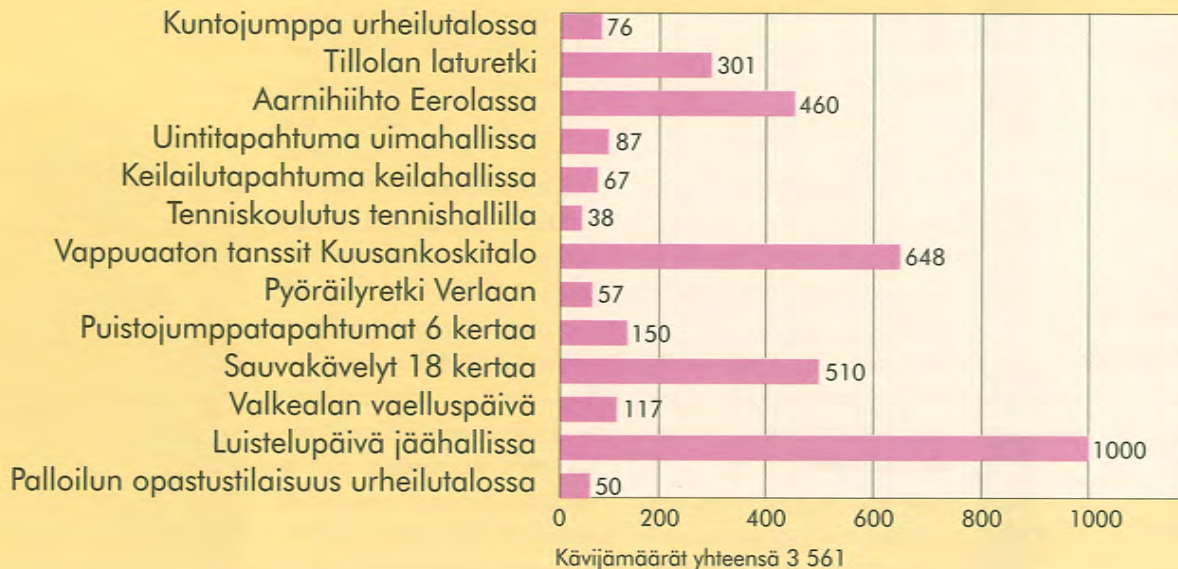
neita tai laitteita enää tehdä kestämään vuosikymmeniä. Kun tuotteiden elinikä muutenkin jatkuvasti lyhenee, olisi järkevää siirtyä myös niiden valmistuksessa kierrätettäviin materiaaleihin.

Kuolema on aihepiiri, jota nykypäivän suomalaisessa yhteiskunnassa ei juurikaan käsitellä. Siksi sen keskeisten symbolien, arkkujen kohtaaminen asiayhteydestä irrallaan, taiteelle omistettussa tilassa, on koettu jopa loukkaavana. Satu vakuuttaa, ettei hänen tarkoituksenaan suinkaan ole shokeerata. Sysäyksen yksilöllisten paperimassa-arkkujen valmistamiseen antoi isän yllättävä kuolema muutama vuosi takaperin. Satu ajatteli itseään samassa tilanteessa ja lohdutautui luomalla kuvitteelliselle hautajaistilaisuudelle kauniit ja arvokkaat puitteet. Sadun oma arku - samoin kuin pikkulapselle tarkoitettu arkkukin - on veneen muotoinen.

Monissa uskonnoissa toistuu näkemys siirtymisestä tuonpuoleiseen virran tai veden yli, tapasivathan viikingitkin haudata päällikkönsä veneeseen. Tässä näyttelyssä vene edustaa sitä viimeistä kulkuvälinettä ihmisen matkalla. Toisaalta Sadun arkusta tulee mieleen myös siemenkoti, joka kätkee sisälleen uuden elämän alun. Töittensä taustalle Satu on suunnitellut luonnonäänistä koostuvaa "musiikkia", puron solinaa ja linnun laulua. Musiikin tehtävänä on toimia etäännyttävänä elementtinä, kertoa aineen ja energian ikuisesta kiertokulusta, johon myös me ihmiset osallistumme.



## Kuusankosken kaupungin, Kymi Paper Oy:n ja UPM-Kymmene Oyj Voikkaan liikuntatoimien yhteistyönä järjestämien kuntotapahtumien kävijät 1998



## Kolmen kovan koitos

Kolmen tehtaan talvikauden kisailu käytiin Kuusankoskella 26. helmikuuta Kymen ja Voikkaan isännöimänä. Tavoiminaan olivat hiihdon, ammunnan ja keilauksen lajivastaavat.

### TULOKSIA

Viestihiihto 8 x 3 km:n osuuksin:

1. Voikkaa 1.05.28
2. Kymi 1.05.50
3. Lyly 1.07.56

Keilaus 6-srj., 4-henkisiin joukkuein, tasoituksin:

1. Lyly 4518
2. Kymi 4416
3. Voikkaa 3368

Ilma-aseammunta, pistooli ja hirvi yhteistulos:

1. Voikkaa 1759+659=2418
2. Lyly 1763+637=2400
3. Kymi 1664+724=2388

# YYTERIN LOMAKYLÄ yhtiöläisten käytettävissä

Yyterin lomakylä on merellinen lomailijan toivepaikka Yyterin lomarakunnalla noin 20 km Porista.

Lomakylässä on kaksi omalla saunalla varustettua hirsimökkiä. Hirsimökissä 1 on majoitustilat seitsemälle hengelle ja hirsimökissä 2 viidelle hengelle. Lisäksi lomakylässä on 19 lautarakenteista pikkumökkiä, joissa on kerros-sängyt neljälle hengelle. Mökeissä on keittomahdollisuus, jääkaappi ja sähkölämmitys. Liina-vaatteet ja ruokailuvälineet on varattava mukaan.

## YHTEISET TILAT

Päärakennuksen tiloissa toimii A-oikeuksin varustettu ravintola. Päivittäin on tarjolla aamupala 25 mk/hlö ja lounas 40 mk/hlö. Lisäksi on täydelliset kioskipalvelut. Muurinpohjalettuja ja makkaroitu voi paistaa grillikatoksessa.

Päärakennus soveltuu erinomaisesti myös yksityis- ja koulutustilaisuuksiin.

Rantasauna on veloitusetta lomakylän asukkaiden käytössä päivittäin. Tilaussaunasta maksetaan erikseen.

## Harrastusmahdollisuudet

- avara merellinen luonto ja metsä lenkkeilyyn
- tenniskenttä
- maan parhaat surffiranat, omat välineet mukaan
- lapsille kilpailuja, pelejä, uintia ja muuta mukavaa.

## LOMAKAUSI

Lomakylä on ensisijaisesti UPM-Kymmene-konsernin henkilökunnan käytössä 31.5.-30.8.1999. Myös lomakauden ulkopuolella voi kahta hirsimökkiä vuokrata alempaan hintaan.

Mökkien vuokra maksetaan kaksi viikkoa etukäteen. Viikon varauksissa vaihtopäivä on maanantai. Viikon varaukset ovat ensisijaisia.



## VARAUKSET

Varauksia ottaa vastaan 1.3.1999 alkaen **Paulan Pidot, puh. (02) 638 3761.**

## HINNAT

Hirsimökki 1	2 900 mk/vko	480 mk/vrk
Hirsimökki 2	2 500 mk/vko	400 mk/vrk
Pikkumökki	750 mk/vko	130 mk/vrk
Asuntovaunupaikka	350 mk/vko	60 mk/vrk
Polkupyörä	30 mk/päivä	
Tilaussauna	40 mk/tunti	
Tenniskenttä	30 mk/tunti	

# Pilkkimään!

Voikkaan tehtaan pilkkikisat pidetään Niskajärven Puralassa, lauantaina 27.3. klo 7.30 - 12.30 (15 minuutin paluuaika).

Sarjat: naiset, nuoret (alle 18 v.), miehet alle 55 v. ja miehet yli 55 v.

Yhteiskyytiä ei järjestetä, koska käyttäjiä on ollut viime vuosina niin vähän.

Kuusankosken tehtaiden pilkkikilpailu pidetään Lappalalla perjantaina 2.4. klo 7.30 - 12.30 (15 minuutin paluuaika).

Kilpailukeskuksena on Leirisauna, lähtö Leirirannasta.

Sarjat samat kuin Voikkaan tehtaan kisoissa.





Ilmoittautumiset 24.3. mennessä Kymillä Marjo Ukkoselle, puh. 53543 ja Voikkaalla Maija Uroselle, puh. 53134

**Ui kesäksi kuntoon**  
15.3. - 30.4



**Kampanja aloitetaan**  
lauantaina 13.3. klo 14.00  
yhteisvesijumpalla  
Kuusankosken uimahallissa.  
Vapaa kaikille!

Kampanjan aikana palveluksessa olevat voivat ostaa  
Kymin ja Voikkaan henkilöstöpalveluista  
5 kappaleen sarjan uimahallilippuja 25 markalla  
(2 sarjaa/ostaja)

OWENS LIPMAN

**... kaikki joukolla uimahallille!**

## Keskuskonttorin uudet neuvotteluhuoneet ovat Alfa ja Beta

**K**eskuskonttorin uudet neuvotteluhuoneet on nimetty. 1. kerroksen uudesta koulutus/neuvotteluhuoneesta tuli Alfa ja 2. kerroksen Beta. Nimikilpailun voitti siivooja **Maija Mäkinen**. Nimikisaan lähetettiin yli 20 ehdotusta. Toiseksi parhaat ehdotukset Tiimi ja Vinkki saatiin osasto-sihteerin **Pirjo Rautaselta**.

Fleecepuseron palkinnoksi saanut Maija kertoo, että nimiehdotusten teko kävi helposti: Alfa ja Beta välähtivät mieleen yksinkertaisesti aakkosista. Pirjo sai hyvistä nimiehdotuksistaan muistoksi kirjan.

Alfassa on 16-26 paikkaa. Varusteet ovat fläppitaulu, piirtoheitin, valkokangas, TV/video (ei tv-liitäntää). Varaus memokalenterista. Sijainti ent. tietohallinnon tiloissa. Betassa on 14-20 paikkaa. Varusteet ovat fläppitaulu, piirtoheitin ja magneettitaulu. Neuvotteluhuone on entisissä talousosaston/kirjanpidon tiloissa. Molempien neuvotteluhuoneiden varaukset tehdään memokalenterista.

Keskuskonttorilla olevat muut neuvottelutilat ovat Julle (26-30 paikkaa) Video (12), Griippi (12-21) ja PeeGee (20).



**Nimikisatiimi ja voittajat: Vas. Maija Mäkinen, Pirjo Rautanen, Kaija Vierros, Arja Taimela ja Stig-Olof Lindholm.**



Näytösottelun voitti Kymin joukkue. Heittovuorossa Perttu Kero. Kuvassa myös Arvid Kauppinen ja Lasse Ahlroth.

## AVOIMET OVET uudella petankkihallilla

**U**udessa petankkihallissa vietettiin avointen ovien päivää 3. helmikuuta. Kymiläisillä ja voikkaalaisilla oli mahdollisuus tutustua halliin ja samalla petankin saloihin. Ohjelmassa oli myös kilpailuja.

Kymin lajivastaava **Jukka Ojonen** toivotti runsaslukuisen osanottajajoukon tervetulleeksi. Hän selvitti petankin sääntöjä ja pelin historiaa Voikkaan ja Kymin tehtailla.

Näytösottelun Kymi - Voikkaa voitti Kymin joukkue tuloksella 13 - 8. Pelin kulkua selosti Koski-Kuulan **Osmo Lappalainen**. Kymin joukkueessa pelasivat **Perttu Kero**, **Arvid Kauppinen** ja **Pekka Suorsa** ja Voikkaan joukkueessa **Veikko Lavonen**, **Vellu Verho** ja **Esa Verho**.

Tiukka kisa käytiin asetuskilpailussa. Sen voitti joukkue Vellu Verho, Esa Verho ja **Arvid Härkönen**. Pojat saivat palkinnoksi Kouvolan Terpsikerhon tanssikurssin.

Parhaimman tuloksen, 4 mm, heitti **Lasse Ahlroth**.

**Antero Ahtiainen** on hiihtänyt tänäkin talvena sylin täydeltä pokaaleja.



TEKSTI: ULLA PESU

## Antero Ahtiaisella menestyksekkäs hiihtotalvi jälleen kerran

**V**oikkaan PK 11 - 18 varakoneenhoitaja **Antero Ahtiainen** on tänäkin talvena hiihtänyt menestyksekkäästi eri kilpailuissa. Hiihtäminen on Anterolle ollut aina elämäntapa. Jossain vaiheessa hän yritti lopettaa, muttei se onnistunut. Veri vetää latusille. Mikäs siinä, hiihtäminen on oiva kuntoilumuoto.

Antero hiihtää tänä talvena 55-vuotiaitten sarjassa. Hän itse arvostaa tämän talvisista voitoistaan eniten Veteraanien SM-hiihdoissa Vaa-jakoskella 13. - 14. helmikuuta saatuja voittoja 10 kilometrin matkoilla, vapaalla ja perinteisellä tyylillä. "Maasto oli vaativa. Siinä oli kolmen kilometrin yhtämittainen nousu. Korkeuseroa oli 60 m", kertoo Antero. Runsa lumien talvi näkyi radalla siinä, että nousuissa latuset pehmenivät aikamoiseksi puuroksi. Keli oli vähän tahmea, pakkasta oli vain - 0,6 astetta. Pari viikkoa ennen kisoja valmentautumista haittasi kova pakkaskausi. "Välineitten osuus korostuu menestymisessä silloin, kun keli on lähellä nollaa." Anterokin hiihti kultamitalinsa lainasuksilla. "Ne tuntuivat hiihdettäviltä sillä kertaa."

Muita tämän talven saavutuksia Anterolla on Ay-hiihtojen SM-kilpailussa Vantaan Hakunilassa viestikulta Voikkaan paperitehtaan joukkueessa. Hän on kilpaillut kansallisissa kilpailuissa ja kaikissa on tullut voitto.

Antero pitää kuntoaan yllä kesäisin soutamalla, rullahiihdolla ja juoksemalla. Laduille hän pääsi viime syksynä marraskuun toisella viikolla. Perinteinen hiihtoviikko Levillä tuo vaihtelua harjoitusmaastoihin. "Kun ikää tulee lisää, on palautumiselle varattava enemmän aikaa kuin ennen", hän toteaa. Muuten hiihtäminen ja kilpaileminen maistuvat ja suksi luistaa edelleen.



## Tunnistatko?

Marsinkadun toimistosta löytyi muuttosiivoo tehtäessä yllä oleva mustavalkoinen kuva. Tunnistaako joku kuvasta itsensä tai sukulaisensa? Kuvan voi noutaa viestintäosastolta/Irma Niemi, keskuskonttori 2. kerros.

## Voikkaa on UPM-Kymmene Oyj, Voikkaa

Paperitoimialojen uuden toimintamallin mukaisesti tulosyksikkörakenne purkautui vuoden 1999 alusta. Voikkaan paperitehtaan nimi kirjoitetaan lomakkeissa ja allekirjoituksissa ja muussa aineistossa 1.1.1999 alkaen:

UPM-Kymmene Oyj  
Voikkaa

UPM-Kymmene Corporation  
Voikkaa

## Työterveys tiedottaa

### Sairauskassan eläkeläisten potilastietojen siirtäminen työterveyskeskuksesta kaupungin terveyskeskukseen.

Työterveyskeskus voi lähettää potilastietoja kunnalliseen terveyskeskukseen vain asianomaisen henkilön luvalla. Tästä syystä tulisi niiden sairauskassan eläkeläisten, joiden hoito työterveyskeskuksessa päättyi 31.12.98, ja jotka eivät vielä ole antaneet lupaa tietojen siirtämiseen, käydä allekirjoittamassa tietojen siirtoon tarvittava lomake.

Lomakkeen voi käydä allekirjoittamassa työterveyskeskuksen aukioloaikana. Asia on hyvä hoitaa mahdollisimman hyvissä ajoin ennen ensimmäistä terveyskeskuskäyntiä. Lyhyellä varoitusaajalla emme aina pysty tietoja lähettämään ja tällöin saattaa ensimmäinen käynti terveyskeskuksessa mennä osin hukkaan.

Luvan tietojen siirtämiseen voi kirjoittaa myös kunnallisessa terveyskeskuksessa, **oman väestövastuualueen toimistossa** esim. ajanvarauksen yhteydessä, jolloin he pyytävät tiedot Kymin työterveyskeskuksesta.

Mikäli lähetettävien perustietojen lisäksi myöhemmin tarvitaan joitakin yksityiskohtatietoja aikaisemmista sairauksista ne on mahdollista saada työterveyskeskuksesta erikseen pyytämällä.



Kiitos työnjohdolle, työtovereille ja ystäville kivoista työvuosista sekä muistamisesta siirtyessäni seiskavuoroon.

Ahti Grönlund

Kiitos muistamisesta jäädessäni vapaalle.

Pentti Sipilä

Iloisin mielin jätän minä työni käteen nuorien, uusien aatteiden, toimintojen, tapojen suorien!

Kiitos työtovereille muistamisesta ripustaessani hanskat nauaraan.

Jussi Finer

Lämmin kiitos muistamisesta ja miellyttävästä yhteistyöstä.

Aaro ja Kari

Valtavan suuret kiitokset maisteri Frangenin mitalla työnjohdolle ja työtovereille muistamisesta jäädessäni vapaalle.

Seppo Rainio

Sydämellinen kiitos merkkipäiväni muistaneille.

Eira Siekinen

Lämmin kiitos muistamisesta jäädessäni vapaalle.

Veikko Laine

## PAPERILIITON KUUSANKOSKEN OS.19

Kevätkokous Yksyissä 18.3.1999 kello 17.30.

### Asiat

- esitetään toimikunnan laatima toimintakertomus ja tilinpäätös v. 1998

- tilintarkastajien lausunto

- päätetään tilinpäätöksen vahvistamisesta ja vastuuvapauden myöntämisestä toimikunnalle ja taloudenhoitajalle

- muut esille tulevat asiat, mm. Kymi Paper Oy:n strategia 1998 - 2002.

Tervetuloa!

JÄRJESTÖT





## KYMI PAPER OY

### Paperitehdas

Dipl.ins. **Pentti Putkinen** siirtyi 1.2.1999 vastaamaan PK 9:n tehostamisohjelman toteuttamisesta. Hän keskittyy Kymin ja Valmetin välisen yhteisprojektin läpiviemiseen. Putkinen toimi aikaisemmin PK 7:n käyttöinsinöörinä.

Dipl.ins. **Katarina Nikkinen** aloitti 1.2.1999 PK 7:n käyttöinsinöörinä. Hän toimi aikaisemmin asiakaspalveluinsinöörinä.

## UPM-KYMMENE OYJ LOGISTIIKKA

Meriliikenne- ja jakelutoimintojen johtaja sekä UPM-Kymmene Seaways Oy Ltd'n toimitusjohtaja **Tapio Kilpi**, 60, siirtyi eläkkeelle 1.9.1999 yli 30 palveluvuoden jälkeen.

Dipl.ins. **Jukka Hölsä**, 33, on nimitetty johtajaksi Painopaperitoimialan logistiikkaosastolle 1.2.1999 lähtien vastuualueanaan Logistics Supply Chain Management. Chain 2000 -projektin aikana **Jukka Hölsä** raportoi projektin johtaja Eeva Laineelle.



## KYMI PAPER OY

Kehittämispäällikkö **Jonna Mäkilä-Lundberg** henkilöstöhallinto (36 palvelusvuotta), asentaja **Pertti Niemelä** koneosasto (41), vartija **Hannu Pesu** vartiointi (41), vuoromestari **Mauno Rautiainen** paperi (15).

## UPM-KYMMENE OYJ, VOIKKAA

Pituusleikkurin 2. varamies **Hilka Hallikas** Vo paperi PK18 (23 palvelusvuotta), työsuojeluvaltuutettu **Markku Vanhala** Vo paperi (44), siistijä **Leila Nöjd** Vo paperi (28), laboratoriotyöntekijä **Maila Sani** Vo laboratorio (34)



## Kymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiön apurahat

Apurahat julistetaan haettaviksi 15. päivään maaliskuuta 1999 klo 16.30 mennessä. Määräajan jälkeen saapuneita hakemuksia ei huomioida. Apurahoja voidaan myöntää ammattiin liittyvään opintotoimintaan tai muuhun itseopiskelu-, kulttuuri-, harrastus- tai virkistystoimintaan. Myönnettyistä apurahoista ilmoitetaan henkilökohtaisella kirjeellä toukokuun puoliväliin mennessä.

Henkilökohtaisia apurahoja ovat oikeutetut hakemaan seuraavien yritysten palveluksessa olevat henkilöt ja heidän perheenjäsenensä:

### Kuusankoski

- Kymi Paper Oy
- UPM-Kymmene Oyj
- Finnish Chemicals Oy
- Oy Finnish Peroxides Ab

### Helsinki

- UPM-Kymmene Oyj

Apurahaa ovat oikeutetut hakemaan myös edellä mainittujen yhtiöiden eläkeläiset sekä ne Kymin eläkesäätiön eläkkeensaaajat, joilla työssä ollessaan oli oikeus hakea säätiöltä apurahaa. Myös eläkeläisten perheenjäsenet ovat oikeutetut hakemaan henkilökohtaisia apurahoja.

Yhteisökohtaisia apurahoja voivat hakea yksinomaan edellä mainituista yhtiöläisistä ja/tai eläkeläisistä koostuvat opinto- ja harrastusryhmät.

Lisäksi edellä mainituilla paikkakunnilla toimivat yhdistykset ja seurat voivat hakea yhteisökohtaisia apurahoja.

Anomukset tehdään tarkoitusta varten laadituille lomakkeille, joita saa yritysten toimistoista sekä apurahalautakunnan sihteeriltä (puh. 0204 15 2112). Hakemukset palautetaan osoitteella: Kymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiö, **Marjatta Käki**, 45700 Kuusankoski.

### Hallitus



Edellisen lehden ilmestymisen jälkeen tietoomme tulleet kuolleet eläkkeensaajat.

**Torsten Ekestam**, 85, finanssiosasto (kuollut 26.1.), **Alpo Jokela**, 78, Ky höyry (7.2.), **Erik Lakimo**, 89, Ky paperin kunnosapito (7.2.), **Esko Paavola**, 84, Ky sellu (20.1.), **Irja Palander**, 64, kiinteistöjen siivous (24.1.), **Martti Tommiska**, 64, sellutehdas (6.2.).

## METSÄNEUVOS HENRY KVIST ON KUOLLUT

Metsäneuvos **Henry Kvist** Lohjalta menehtyi äkilliseen sairauskohtaukseen metsästysretkellä Mäntyharjulla 23. tammikuuta 78-vuotiaana. Hän oli syntynyt 11. huhtikuuta 1920 Helsingissä, mutta muutti jo teini-ikässä Tampereelle.

Henry Kvist suoritti metsänhoitajatutkinnon sodan jälkeen. Hän siirtyi lyhyen Ruotsissa työskentelyn päätyttyä opiskelu- ja työtoverinsa Rolf Arnkil'in ehdotuksesta pitkäaikaisen työnantajansa Kymin Osakeyhtiön (Oy Kymi Kymmene Ab) palvelukseen vuonna 1949. Aluksi Henry Kvist työskenteli apulaismetsänhoitajana Kuopiossa. Hän tutustui perusteellisesti metsänhoidon ja puunhankinnan kysymyksiin toimiessaan aluemetsänhoitajana Joensuuissa vuodesta 1953 ja Jyväskylässä vuodesta 1962, sekä vastatessaan ylimetsänhoitajana Heinolassa läntisestä piirikunnasta vuodesta 1965.

Henry Kvist muutti vuonna 1968 Kuusankoskelle ensin hankintapäälliköksi ja nimitettiin 1.1.1973 alkaen Kymiyhtiön metsäpäälliköksi. Työhön kuului lukuisia alan luottamustehtäviä. Hänelle myönnettiin metsäneuvoksen arvo vuonna 1976. Henry Kvist osallistui molempiin sotiin. Hän oli reservin majuri, ja osallistui aktiivisesti vapaaehtoiseen maanpuolustustyöhön.

Kalastus, metsästys ja jääkiekko olivat ne vapaa-ajan harrastukset, jotka olivat lähinnä Henry Kvistin sydäntä. Hänellä riitti myös innostusta Rotary-toimintaan. Hän innostui nuorena jääkiekosta ja oli vuosina 1945 - 47 voittamassa kovaa taklanneena puolustajapelaajana kolme Suomen mestaruutta Tampereen Ilvekselle. 40-luvun lopulla Kvist toimi sekä jääkiekkomaajoukkueen valmentajana että johtajana.



Jääkiekkoharrastusta seuratasolla hän kehitti aktiivisesti toimiesaan asuinpaikkakunnillaan Kalpan, Jokipoikien, JYPin, Peliittojen sekä KooKoon puheenjohtajana. Henry Kvist valittiin Suomen kiekkoleijonaksi nro 12, ja hänelle myönnettiin jääkiekkoliiton kultainen ansiomerkki. Suora kontakti jääareenojen tapahtumiin säilyi loppuun asti.

Kymiyhtiössä Henry Kvist toimi monien edustusjahtien isäntänä ja vieraana. Hän piti erityisesti syksyisistä hirvijahdeista.

Eläkeaikana Lohjalla Henry Kvistin aktiivisuus suuntautui eläkeläisten asioihin ja sotaveteraanitoimintaan. Hän toimi mm. Lohjan Kansallisten eläkeläisten sekä Kansallisten eläkeläisten liiton kansainvälisen toimikunnan puheenjohtajana. Myös näissä toimitissaan hän osoitti parhaita luonteenominaisuuksiaan: isänmaallisuutta, johtajuutta, energisyyttä, kykyä tulla ihmisten kanssa hyvin toimeen sekä joviaalista huumorintajua, joka antoi hänelle monia ystäviä.

**Hans-Henry Kvist  
Göran Ek**

*Kirjoittajista Hans-Henry Kvist on Henry Kvistin poika. Göran Ek ystäväystyi Henry Kvistin kanssa toimiessaan Hufvudstadsbladetin metsästys- ja kalastustoimittajana.*



50 V

Työsuuhdehallintopäällikkö **Anssi Pälvä** täyttää 50 vuotta 29.3. Vastaanotto Koskelassa kello 14.00 - 16.00. Tervetuloa.

## Merkkipäivien julkaiseminen Uutiskymissä

Uutiskymissä julkaistaan Kymi Paper Oy:ssä, UPM-Kymmene Oyj Voikkaalla ja UPM-Kymmenen Kuusankosken konserniosastoilla 50 ja 60 vuotta täyttävien merkkipäivät henkilön niin halutessa.

Aikaisemmasta käytännöstä poiketen merkkipäivän viettäjiä pyydetään itse ilmoittamaan lehden toimitukseen joko Irma Niemelle, puh. 52173 (memo NIE-MIIR tai notes) tai Ulla Pesulle, puh. 53262 (memo PESUUL tai notes), mikäli he haluavat kertoa merkkipäivästään Uutiskymissä. **Merkkipäivää ei julkaista ilman asianomaisen henkilön ilmoitusta.**

Tiedot voi lähettää toimitukseen vapaamuotoisesti tai lomakkeella, jota on saatavilla Kymin ja Voikkaan henkilöstöpalveluista ja Uutiskymin toimituksesta. Lomakepohja on myös Kymin Notes-ilmoitustaululla kohdassa: Muuta, Uutiskymi.

## POVARI PÄÄTTÄÄ PAKINOINNIN TÄLLÄ ERÄÄ RIISI AANELOSTA ON NYT KULUTETTU

# POVARI



**L**upasin viime Utiskymissä, että Povari jatkaa pakinointiaan vuorotahtia Pelurin kanssa. Nyt on kuitenkin vedettävä sanansa takaisin.

Utiskymistä vuodesta 1981 alkaen väsymättömästi avustanut Povari ei suinkaan katkennut kalkkiviivoilla, mutta - formula-termeillä jatkaaksemme - paketti ei enää kaikilta osin ollut Povarin mielestä tasapainoinen. Ajat ovat myös muuttuneet.

Ensimmäisessä pakinassaan Povari totesi markan pehmenemisen olevan jo hyvässä vauhdissa. "Jälleen kerran olemme tilanteessa, jossa inflaatiovuauhti Suomessa on ylittämässä muiden teollisuusmaiden keskiarvon. Suomessa on tuloksellisesti noudatettu Paasikivi-Kekkonen linjaa. Toivon, että Koivisto-Pekkanen -linja, mikä se sitten onkaan, onnistuisi yhtä hyvin eli vakauttamaan markan arvon eikä inflaation."

Tällä hetkellä ulkopoliittinen ympäristömme on oleellisesti erilainen kuin 80-luvun alussa. Inflaatio on täysin kurissa, puhutaan jopa deflaation uhasta. Nykyinen presidentti ei kenties taustansa vuoksi kiinnitä talousasioihin samaa huomiota kuin edellinen, eikä ainakaan vielä ole tarvetta nimittää tulopoliittista selvitysmiestä, jollainen **Matti Pekkanen** aikanaan oli.

Eurooppakin on täysin erilainen kuin 1981. Mainitun vuoden viimeisessä pakinassaan Povari ihmetteli lisätullia, joka Ranskan paperiteollisuudesta vaatimuksesta oli asetettu suomalaiselle hienopaperille EEC-alueella.

Nyt UPM-Kymmenellä on useita tehtaita Ranskanmaalla ja Euroopan Unioniin liittyminen on poistanut lisätullien uhat.

Kuluvan vuosikymmenen alun pakinat olivat vakavaa asiaa. Siitä kertovat myös pakinoiden otsikot: Kansallinen hätätila, Mieron tie ja Kaikkien lamojen äiti.

Elokuussa 1991 Povari sanoi oraakkelimaisesti: "On selvää, että vanha meno, joka johtaisi koko Suomen konkurssiin, ei voi jatkua. Edessä on väistämätön palkkojen ja muiden etuisuuksien leikkaus. Uutta hyvinvointia voidaan alkaa rakentaa vasta nykyistä selvästi alemmalla kustannustasolla. Jonkinmoisen uhrauksen isänmaan talouden pelastamiseksi lienee velkaa nykyinen, lamoja ja sotia kokematon sukupolvi-kin."

Uhrauksia sitten vuosikymmenen mittaan tehtiinkin. Puolivälissä vuosikymmentä talouselämä oli jo lähes ylikierroksilla. Maailemankaupan kylmät tuulet kuitenkin viilensivät pian talouden moottorin, joka nyt yskii pahemman kerran.

Povari seurasi talouselämän tapahtumia 18 vuoden ajan Utiskymissä. Ensimmäisessä pakinassaan hän totesi, että oli riskipäätös pyytää häntä pakinoimaan uuden yritysulkaisun sivuilla, mutta muistutti, että hänen irtisanomissuojansa on kehnompaa kuin kymiläisillä.

Povarin lopettaminen ei johdu irtisanomisesta, vaan halusta siirtää kokonaan työelämän ulkopuolelle - tehdä samoin kuin UPM-Kymmenen suuntaan voimakkaasti vaikuttanut **Casimir Ehrnroothkin**.

Tehdyistä pakinoista saisi muhkean kirjan - yhteensä syntyi 223 pakinaa. Jokaisen pakinan pituus oli vajaat pari konekirjoitusarkkia, joten riisi aanelosta tuli käytetyksi ja täytetyksi.

Tärkeämpää kuin tekstin määrä on kuitenkin sen teho. Olen varma, että Povari on tiukkaa taloudenpitoa tähdentäessään vaikuttanut merkittävästi meidän ajattelutapaamme.

Kiitokset kymiläisiltä ja muilta Utiskymien lukijoilta.

**Reijo Virta**  
päätoimittaja

KYMI

**TOIMITUS** Kymi Paper Oy:n viestintäosasto, 45700 Kuusankoski, puh.vaihde 0204 15 121, telekopio 0204 15 2186, memofunnus KYTIED. **PÄÄTOIMITTAJA** Reijo Virta, puh. 0204 15 2168, e-mail: reijo.virta@upm-kymmene.com. **TOIMITUSSIHTEERI** Irma Niemi, puh. 0204 15 2173, e-mail: irma.niemi@upm-kymmene.com. **TOIMITTAJA** Ulla Pesu, puh. 0204 15 3262, e-mail: ulla.pesu@upm-kymmene.com. **KÄNSIKUVA** Kimmo Rekimies. **OSOITTEENMUUTOKSET** Ulla Paaajnen, puh. 0204 15 2161, e-mail: ulla.paaajnen@upm-kymmene.com. **KISJAPAINO** Alprint Sarankulma, Patamäenkatu 7, 33900 Tampere, puh. vaihde (03) 266 6500. **VÄRIKOTTELUT** Laakakuva, Hatanpään valtatie 5, 33100 Tampere, puh.vaihde (03) 2539 900. **TOIMITUSKUNTA** Kymi: Ilmari Jokinen, Jouko Pöyry. Voikkaa: Keijo Koivula, Soile Kärhä, Veikko Tolvanen. **PAPERI** kannot: NopaCoat Gloss 150 g/m<sup>2</sup>, kaksoispäällistetty painopaperi, sisus: KymPrint 100g/m<sup>2</sup>, konepäällistetty mattakalanteroitu painopaperi. Papereille on myönnetty pohjoismaisen ympäristömerkin käyttöoikeus, numero 444 004. SFS on myöntänyt Kymi Paper Oy:n ympäristöjärjestelmälle sertifikaatin vuonna 1995. **LEHDEN SEURAAVA NUMERO** ilmestyy viikolla 14. Lehteen tarkoitettujen aineistojen on oltava perillä toimituksessa viimeistään 16.3.1999. ISSN 0358-416X.



# Viestin valloittavaa voimaa

Kevyesti päällystetty KymPrint on ihanteellinen hienopaperi arkki- ja heat-set-painokoneiden suurpainoksille, joilta vaaditaan niin hyvää painojälkeä kuin taloudellisuuttakin.

Korkea valkoisuus ja hyvä opasiteetti sekä mutkattomat painoja jälkikäsitteilyominaisuudet tekevät KymPrintistä mm. aikakauslehtien, suoramainonnan, kirjojen ja esitteiden pettämättömän partnerin.

# KYM

Print

Valmistus ja rullamyynti:

Kymi Paper Oy

45700 Kuusankoski  
Puhelin 0204 15 121  
Telekopio 0204 15 2552

